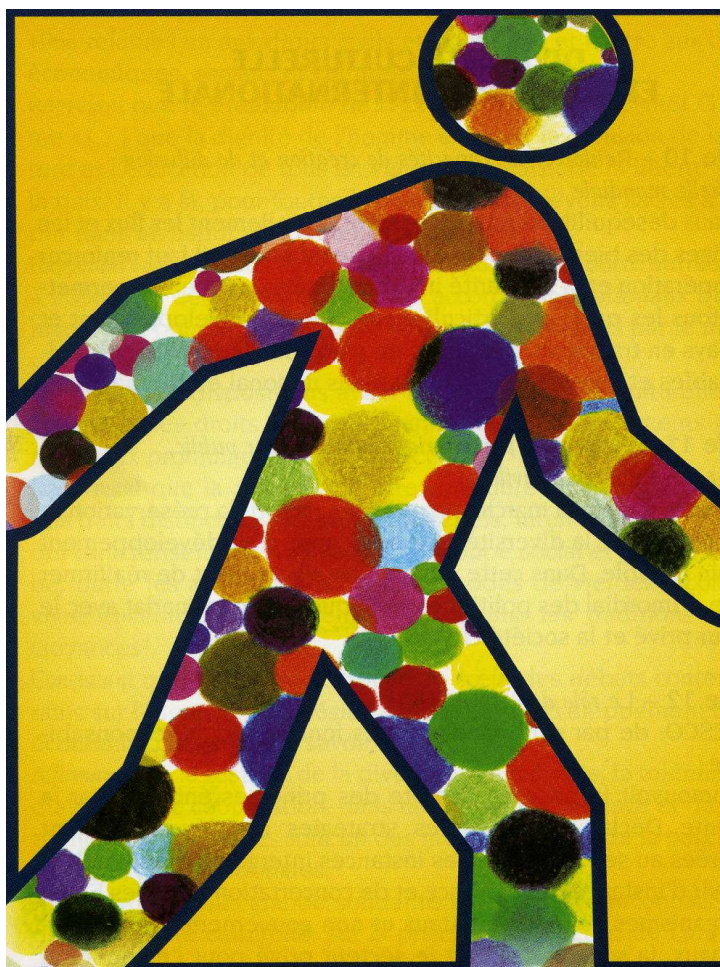


# ekintzen bilduma

# 2005

# bilan d'activités



***Biltzar Nagusia Baigorriin  
2006ko martxoaren 18an***

***Assemblée Générale  
St-Etienne-de-Baïgorry  
18 mars 2006***

## **AURKIBIDEA – SOMMAIRE**

Euskal kultur erakundeko barne antolaketa .....	3
<i>Organisation interne de l'Institut culturel basque .....</i>	<i>3</i>
Euskal kultur erakundeak zuzenki kudeatu ekintzak.....	5
<i>Actions propres de l'Institut culturel basque.....</i>	<i>5</i>
Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarten ekintzak.....	50
<i>Actions émanant des associations culturelles partenaires.....</i>	<i>50</i>
Diru konduak .....	80
<i>Rapport financier.....</i>	<i>80</i>

## Euskal kultur erakundeko barne-antolaketa Organisation interne de l'Institut culturel basque

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*

### **BILTZAR NAGUSIA :**

244 kidez osatua da (98 elkarte eta 146 herri, euskal kultura sustengatzen duen Sindikataren partaide direnak) eta gainera barne dira ere legezko kideak eta pertsonalitate kalifikatuak.

### **L'ASSEMBLEE GENERALE :**

Elle est composée de 244 membres (qui représentent 98 associations et 146 communes adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

### **ADMINISTRAZIO KONTSEILUA :**

**Euskal elkarten  
ordezkariak :**

Ttitto AGUERRE, Frantxua COUSTEAU, Paxkal INDO, Peio IRACHABAL,  
Serge LABESCAU, Maite LEPHAILLE (puis Agus HERNAN), Philippe MAYTE, Michel ORONOS.

### **LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :**

**Les représentants du collège  
des associations adhérentes :**

### **Legezko ordezkariak :**

### **Les membres de droit :**

#### Estadoa :

- Pierre DARTOUT puis Marc CABANE (prefeta / préfet),
- Pierre-André DURAND (suprefeta / sous-préfet),
- François BROUAT, Jean-François SIBERS (D.R.A.C.).

#### Etat :

#### Akitania lurraldeko kontseilua :

- Jean-Joseph LISSAR (Lurraldeko kontseilaria / Conseil régional),
- François MAITIA (Lurraldeko kontseilaria / Conseiller régional),

#### Conseil régional d'Aquitaine :

#### Pyrénées-Atlantiques-etako Kontseilu orokorra :

- Max BRISSON (Biarritzeko kontseilari orokorra / Conseiller général de Biarritz),
- Bernard GIMENEZ (Angeluko kontseilari orokorra / Conseiller général d'Anglet),

#### Conseil général des P.A. :

#### Euskal kultura sustengatzen duen Herriarteko sindikata :

- Ramuntxo CAMBLONG (Angeluko hautetsia / Conseiller municipal d'Anglet),
- Philippe GOYETCHE (Larresoroko hautetsia / Conseiller municipal de Larressore).

#### Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque :

### **Pertsonalitate kalifikatuak :**

Jean-Louis DAVANT, Mikel ERRAMOUSPE,  
Xabier ITZAINA, José-Maria MUÑO-A-GANUZA.

### **Personnalités qualifiées :**

### **Beti gomituak :**

Erramun BACHOC (sociolinguiste), Jean-Claude IRIART (Directeur de l'office public euskara)

### **Invités permanents :**

### **Konduetarako komisarioa :**

Michel FAGOAGA

### **Commissaire aux comptes :**

**BULEGOA :**

**LE BUREAU :**

Lehendakaria / président : .....Mikel ERRAMOUSPE

Lehen lehendakariordea / 1<sup>er</sup> vice-président : .....François MAITIA

Bigarren lehendakariordea / 2<sup>ème</sup> vice-président : .....Philippe MAYTE

Diruzaina / trésorier : .....Frantxua COUSTEAU

Diruzainordea / Trésorier-adjoint : .....Philippe GOYETCHE

Idazkaria / secrétaire : .....Serge LABESCAU

Idazkariordea / Secrétaire-adjoint : .....Bernard GIMENEZ

**TALDE PROFESIONALA :**

**L'EQUIPE PROFESSIONNELLE :**

Zuzendaria / directeur : .....Pantxo ETCHEGOIN

Zuzendariordea / directeur-adjoint : .....Daniel LANDART

**Sail arduradunak / Responsables sectoriels :**

- ✓ Etnologia - ondarea / Ethnologie - patrimoine : .....Terexa LEKUMBERRI
- ✓ Euskarazko kultur animazioak / Animations culturelles en langue basque : .....Pantxika MAITIA
- ✓ Kultura bitartekaritza / Médiation culturelle : .....Jakes LARRE
- ✓ Ikusgarrigintza / Spectacle vivant : .....Frank SUAREZ

**Idazkaritza / informazioa / itzulpenak**

**Secrétariat / information / traduction :** .....Maddalen  
ERROTABEHÈRE-DUPUY

Frederik BERRUET

## Euskal kultur erakundeko ekintzak

### Actions propres de l'Institut culturel basque

- Kulturagintza / Action culturelle
- Euskarazko kultur animazioak / Animations culturelles en langue basque
- Ondarea / Action patrimoniale



***Kulturagintza***

***Action culturelle***

# ***Ikusgarrigintza - le spectacle vivant***

**SORKUNTZA – KULTURA TRUKAKETAK**

**CREATIONS – ECHANGES CULTURELS**

■ **Batekmila ikusgarria – Luhuso – Donostia – Pausu**

**2005eko urtarriletik azarora**

Antzerki (Théâtre du Rivage), koreografia (Ballet Biarritz Junior) eta musika (Laurent Martin) sorkuntza egonaldien jarraitzea eta laguntzea.

Egitasmoaren ekoizpenaren eta komunikazioaren koordinaketa.

Partaideak : Baionako eta Akitania hegoaldeko Eszena Nazionala – Ballet Biarritz Thierry Malandain – Baiona Kostaldeko Kontserbatorioa – Luhusoko Herriko Etxea

**Création du spectacle Batekmila – Louhossoa – St Sébastien – Béhobie**

**Janvier – novembre 2005**

Suivi et accompagnement des résidences de créations théâtrales (Théâtre du Rivage), chorégraphiques (Ballet Biarritz Junior) et musicales (Laurent Martin)

Coordination de la production et de la communication du projet.

*Partenariat : Scène Nationale Bayonne - Sud-Aquitain – Ballet Biarritz Thierry Malandain – CNR Bayonne Côte Basque – Mairie Louhossoa*

■ **Sylvain Luc eta bere gomitak – Luhuso eta Getxo**

**2005eko otsailaren 5 eta 6an**

Sylvain Luc, Lokua Kanza, Maddi Oihenart, Kepa Junkera eta Keyvan Chemirani-ren kontzertuaren inguruko topaketak, errepikak eta prestaketak.

Partaideak : Just Looking Productions – Getxoko Udala

**Sylvain Luc et ses invités – Louhossoa et Getxo**

**5 et 6 février 2005**

Rencontres, répétitions et préparation des concerts avec Sylvain Luc, Lokua Kanza, Maddi Oihenart, Kepa Junkera et Keyvan Chemirani.

*Partenariat : Just Looking Productions – Mairie de Getxo*

■ **Tokia Théâtre – Maule – 2005eko martxoaren 30, 31n eta apirilaren 6 eta 7an**

Jean-Philippe Lereboure, Zirko eta karrika arteen formakuntzaren eskualdeko zentroko pedagogia zuzendariak "Kautera" sorkuntza egitasmoa lagundu du. Jestuen eta koreografiaren inguruko lan bat egina izan da hirian "Kautera" ikusgarri ibiltariari buruz.

Partaideak : Tokia Théâtre – Compagnie des Syrtes konpainia

**Tokia Théâtre – Mauléon - 30, 31 mars, 6 et 7 avril 2005**

Accompagnement du projet de création « Kautera » par Jean-Philippe Lereboure, directeur pédagogique du Centre régional de formation aux arts du cirque et de la rue. Travail axé sur la recherche gestuelle et chorégraphique en milieu urbain du spectacle déambulatoire « Kautera ».

*Partenariat : Tokia Théâtre – Compagnie des Syrtes*

■ **Tokia Théâtre – Maulen 2005eko apirilaren 16an**

« Kautera » sorkuntza egitasmoaren segitzea makola gaineko jokoaren inguruan egin lanaren bidez Ohé la Compagnie ! (Bordele) konpainiako Jean-Marie Noiro-Cosson-ekin. Antzezleek beren jokoan teknika hori baliatzen ikasi dute.

Partaidetza : Tokia Théâtre

**Tokia Théâtre – Mauléon le 16 avril 2005**

Accompagnement du projet de création « Kautera » à travers le travail du jeu sur échasses avec Jean-Marie Noiro-Cosson de Ohé la Compagnie ! (Bordeaux) visant à aider le comédien à intégrer possibilités et contraintes de cette technique dans le jeu.

*Partenariat : Tokia Théâtre*

■ **Siberiako Khatylaev bikotearen egonaldia – Baiona, Maule eta Atarratze – 2005eko maiatzaren 24tik 28ra**

Siberiako artisten topaketak eta kontzertuak Beñat Achiary, Mixel Etxekopar, Josean Artze eta Aitor Alkortaekin.

Topaketak Baionako Kontserbatorioko eta Ahuskiko, Urdiñarbeko eta Atarratzeko ikasleekin.

Mintzaldiak eta dokumental baten erakustea.

Partaideak : Atalante zinemagela – Baionako Kontserbatorioa – Hebentik elkartea

**Résidence du duo Khatylaev de Sibérie – Bayonne, Mauléon et Tardets 24 – 28 mai 2005**

Rencontres et concerts des artistes sibériens avec Beñat Achiary, Mixel Etxekopar, Josean Artze et Aitor Alkorta.

Rencontres avec les élèves du CNR Bayonne et des écoles et collègues d'Ahusquy, Ordiarp et Tardets.

Conférences et projection de documentaire.

*Partenariat : Cinéma l'Atalante – CNR Bayonne -Association Hebentik*



■ **Maddi Oihenart – Céline Mounole – Kattalin Indaburu – Pantxix Bidart  
Hazparne – 2005eko uztailaren 7 eta 8an**

“Euskal kantuek Georgian” egitasmoaren barne, ohiko georgiar kantu ikastaldia, euskal kantu batzu berlantzeko asmoz ahots teknika berezi batekin. Frank Kane jaunaren mintzaldia Georgiako polifonietaz.

Partaideak : Eihartzea kultura etxea – Marani elkarteak (Paris)

**Maddi Oihenart – Céline Mounole – Kattalin Indaburu – Pantxix Bidart  
Hasparren – 7 et 8 juillet 2005**

Dans le cadre du projet « Chants basques en Géorgie », stages de chants traditionnels géorgiens avec l’objectif de renouveler un répertoire des chants basques par une technique vocale spécifique et conférence sur les polyphonies géorgiennes par Frank Kane.

Partenariat : Centre culturel Eihartzea – Association Marani (Paris)

■ **Urmuli boskotea – Baiona eta Donapaleu – 2005eko urriaren 19, 20 eta 21ean**

Georgiako bost kantari-musikarien egonaldia. “Translatines” festibaleko estreinatze kontzertua, Kaukasiar kreaeko borobila ikusgarriarekin lotua.

Topaketa Donapaleuko musika eskolako ikasleekin eta kontzertua Frantxixkanoen kaperan.

Partaideak : Les Translatines – Elgarri – Garazikus elkarteak

**Quintette Urmuli – Bayonne et St Palais – 19, 20 et 21 octobre 2005**

Résidence de cinq chanteurs multi instrumentistes géorgiens.

Concert d’ouverture des Translatines en relation avec le spectacle « Le Cercle de craie caucasien.

Rencontres avec les élèves de l’école de musique de St Palais et concert à la chapelle des Franciscains.

Partenariat : Associations Les Translatines – Elgarri – Garazikus

■ **« Hosto gorri, hosto berde » sorkuntza – Les Variétés Biarritz  
2005eko azaroaren 17, 18, 19an**

Ikusgarria Juan Kruz Igerabide olerkariaren obran oinarritua da. Euskaraz eta frantsesez egin da eta arte mota ezberdinak nahasten ditu (ahotsa, musika, dantza, margolaritza). Artistak : Jean-Louis Hargous, Miren Aranburu, Chris Martineau, Maite Pébay eta Bruno Aguerre.

Partaideak : Théâtre des Chimères konpainia.

**Création spectacle « Hosto gorri hosto berde » – Les Variétés Biarritz  
17, 18, 19 novembre 2005**

Inspiré du poète Juan Kruz Igerabide, spectacle bilingue basque et français croisant les arts (voix, musique, danse, peinture) interprété par Jean-Louis Hargous, Miren Aranburu, Chris Martineau, Maïté Pébay et Bruno Aguerre.

Partenariat : Compagnie Théâtre des Chimères.

## ■ CD baten ekoizpena Euskal Herriaren eta Sao Tomeren artean – Lagunarte konpainia – Baigorri – 2005eko abendua

« Biharko » CD-aren eta DVD-aren ekoizpena, 2003an Lagunarte konpainiako musikarien eta Sao Tome eta Principekoen artean abiatu musika topaketaren bigarren partea.

Partaideak : Lagunarte konpainia – ZTK elkarteak – Musiques de Nuit – Alliance Française de Sao Tomé.

### **Production CD Pays Basque et Sao Tomé – Compagnie Lagunarte –Baigorri - décembre 2005**

Production du CD et DVD « Biharko », dernier volet de la rencontre musicale débutée en 2003 entre les musiciens de la Cie Lagunarte et ceux de l'île de Sao Tomé et Principe.

Partenariat : Cie Lagunarte – Association ZTK – Musiques de Nuit – Alliance Française de Sao Tomé.

## HEDAPENA - DIFFUSION

- Petit théâtre de pain – Arriola antzokia – Elorrio – otsailaren 23an  
“Mesclagne” ikusgarria Euskal Antzerki Sarearen arduradunaren eta programatzaileen presentzian  
Partaideak : Arriola Antzokia – Eusko Jaurilaritza

Petit théâtre de pain – Théâtre Arriola – Elorrio – 23 février  
Spectacle « Mesclagne » en présence du responsable et des programmeurs du Réseau des théâtres basques « Sarea »  
Partenariat : Théâtre Arriola – Gouvernement Autonome Basque

- Koldo Amestoy eta Pantxix Bidart – Pontarlier irailaren 30an, Nay-en  
uztailaren 27an  
“Zubiak” ikusgarria frantsesez.

Koldo Amestoy et Pantxix Bidart – Pontarlier 30 septembre Nay 27 juillet.  
Spectacle « Zubiak », version française.

- Maddi Oihenart eta Josetxo Goia Aribere – La Luna Negra – Baiona martxoaren 25ean  
Jazz kontzertua “Luna jazz gauak” kariatara.  
Partaideak : Quartier Latin elkarteak – France Bleu Pays Basque

Maddi Oihenart et Josetxo Goia Aribere – Luna Negra – Bayonne le 25 mars  
Concert jazz dans le cadre des « Luna jazz gauak »,  
Partenariat : Association Quartier Latin – France Bleu Pays Basque

- Miren Aranburu Ensemble – La Luna Negra – Baiona – apirilaren 15ean  
Jazz kontzertua “Luna jazz gauak” karletara.  
Partaidea : Quartier Latin elkarteak – France Bleu Pays Basque

Miren Aranburu Ensemble – Luna Negra – Bayonne – 15 avril  
Concert jazz dans le cadre des « Luna jazz gauak ».  
Partenariat : Association Quartier Latin – France Bleu Pays Basque

- Elirale konpainia – Donostiako dantza eta antzerki feria – Ekainaren 29an  
“Hiruki lauki” dantza ikusgarria  
Partaidea : Donostiako Udala

Compagnie Elirale – Féria danse et théâtre – St Sébastien – 29 juin  
Spectacle de danse « Hiruki Lauki »  
Partenariat : Mairie de St Sébastien

- Koldo Amestoy eta Pantxix Bidart – Idauze Mendi – uztailaren 3an  
Euskal Herria Zuzenean festibala  
“Kontu kantari” ipuin eta kantu ikusgarria.  
Partaidea : Euskal herria zuzenean elkarteak

Koldo Amestoy et Pantxix Bidart – Idaux Mendy – 3 juillet  
Festival Euskal Herria Zuzenean  
Spectacle de contes et chants « Kontu kantari »  
Partenariat : Association Euskal herria zuzenean

- Sustrai Colina bertsularia– Heleta – Urriaren 15an  
Kantu inprobisatuak Poteo Atipikoan  
Partaidea : Traboules elkarteak

Le bertsulari Sustrai Colina – Hélette – 15 octobre  
Chants improvisés au Potéo Atypique  
Partenariat : Association Traboules

- Le Jabron Rouge konpainia eta Agnès Cerlot – Eibar – urriaren 20an  
« Super Seme » gazteendako ikusgarria Euskal Antzerki Sarearen arduradunaren  
eta programatzaileen presentzian.

Partaidea : Eusko Jaurlaritzak

Cie Le Jabron Rouge et Agnès Cerlot – Eibar – 20 octobre  
Spectacle jeune public « Super Seme » en présence du  
responsable et des programmeurs du Réseau des théâtres  
basques « Sarea ».  
Partenariat : Gouvernement Autonome Basque

- Théâtre du Rivage, Ballet Biarritz Junior, Beñat Achiary, Laurent Martin – Luhuso – Azaroaren 4 eta 5ean  
Batekmila ikusgarria hiru aldiz emana izan da.  
Partaidetzak : Baionako eta Akitania Hegoaldeko Eszena Nazionala – Ballet Biarritz – Baiona Kostaldeko Kontserbatorioa – Luhusoko Herriko Etxea – Hitzarmen Berezia

Théâtre du Rivage, Ballet Biarritz Junior, Beñat Achiary, Laurent Martin – Louhossoa – 4 et 5 novembre

Spectacle Batekmila diffusé à trois reprises.

*Partenariat : Scène Nationale Bayonne – Sud-Aquitain – Ballet Biarritz Conservatoire National de Région Bayonne Côte Basque – Mairie de Louhossoa – Convention Spécifique*



- Théâtre du Rivage, Beñat Achiary, Gaël Domenger – Gazteszena (Donostia) Abenduaren 17an  
Batekmila ikusgarria Euskal Antzerki Sarearen programatzaileen presentzian.  
Partaidea : Donostiako Udala

Théâtre du Rivage, Beñat Achiary, Gaël Domenger – Gazteszena Saint-Sébastien – 17 décembre.

Spectacle Batekmila en présence des diffuseurs du Réseau des Théâtres Basques « Sarea ».

*Partenariat : Mairie de St Sébastien*

- « Euskal Herriko kantu eta musikak – 2005/2006 denboraldia » - 2005eko abendua – Akitaniako Eskualdea – IRMA (Paris)

Diffusion du CD Rom – « Chants et musiques du Pays Basque saison 2005-2006 » - déc. 2005 - Région Aquitaine – Information et Ressources des Musiques Actuelles (IRMA) Paris.....



# ANIMAZIOAK eta HEDAPENA ANIMATIONS et DIFFUSION

Euskal kultur erakundeak proposamenak eginik, kostaldeko lau herrik onartu dute partaidetzan lan egitea. Ekintza hauek obratuak izan dira :

L'Institut culturel basque a été force de proposition auprès de quatre municipalités de la côte basque. Ainsi, en 2005, ces projets ont été réalisés en partenariat :

## GETARIAKO HIRIAREKIN PARTAIDETZAN / EN PARTENARIAT AVEC LA VILLE DE GUETHARY

### Gonzalo Etxebarriaren margoak Saraleginea erakustokian

Jean-François Larralde zuzendariak onartu du Gonzalo Etxebarriaren obrak erakustokiko programazio ofizialean sartzea.

Gonzalo Etxebarria, sortzez bilbotarra, duelako 25 urte hauetan Zuberoan bizi da. Uztaro atelierara sortu du. Zuberoak egin dion ongi etorria eskertu nahiz, Gonzalok bere maneran Zuberoa oharatu du, zuberotar artistak Getariara gomitatuz. Lau animazio hauek onartuak izan dira :

Apirilaren 2an : estrenaldia, obra soinudun baten aurkezpenarekin, Pierre Vissler eta Ttittika Recalt, zuberotar artistek apailatua.

Apirilaren 7an : Jean-Louis Davanten mintzaldia. (Zuberoa : historia eta gaurko egoera).

Apirilaren 21ean : Zuberora bidai. (Aro xarrarengatik ez dena egina ahal izan).

Apirilaren 30ean : Ikusgarria elizan, Amaren alabak eta Mixel Etxekopar musikariarekin.

Hilabete guzian, eskoletako haurrekin eta Getariako museoren adiskideekin solasaldiak antolatutak izan dira.

Denbora berean, Itzal aktiboa elkarteak Gonzalo Etxebarriaren beste obra batzuekin erakusketa bat antolatu du Donibane Garaziko Dacosta galerian.

### Oeuvres de Gonzalo Etxebarria au Musée de Saraleguinea

Jean-François Larralde, conservateur, a accepté de présenter les œuvres de Gonzalo Etxebarria. Cet artiste peintre originaire de Bilbao, s'est installé en Soule voici 25 ans. Il y a créé l'atelier Uztaro. Pour remercier cette province de l'avoir adopté, Gonzalo Etxebarria a souhaité que tout au long du mois d'avril, elle soit évoquée de différentes manières. Quatre animations ont été programmées :

Samedi 2 avril : Vernissage, avec présentation d'une œuvre sonore réalisée par Pierre Vissler et Ttittika Recalt, artistes souletins.

Samedi 7 avril : Conférence de Jean-Louis Davant. (Histoire et situation actuelle de la Soule).

Samedi 21 avril : Voyage en Soule. Entretiens avec des bergers, géologues, archéologues... (Annulé au dernier moment pour cause de mauvais temps).

Samedi 30 avril : Spectacle avec le groupe Amaren alabak et Michel Etchecopar en l'église paroissiale.

Durant tout le mois, des rencontres ont été organisées entre l'artiste et les scolaires, les amis du Musée de Guéthary, etc.

Parallèlement, une exposition des œuvres de Gonzalo Etxebarria a eu lieu à la Galerie Dacosta de Saint-Jean-Pied-de-Port, organisée par l'association « Itzal aktiboa ».

## DONIBANE LOHIZUNEKO HIRIAREKIN PARTAIDETZAN /

## EN PARTENARIAT AVEC LA VILLE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

### « Euskal kultura argitan » astea

Laugarren aldikoz, Donibane Lohizuneko kultura zerbitzuak eta euskal kultur erakundeak ekintza hauek proposatu dituzte :

#### Otsailaren 13an, igandez

14.30etan

Louis-XIV plazan (edo Urdazuri gimnasioan)

ANIMAZIOAK HAURRENTZAT - Jokoak eta kirolak Kulki bikotearekin

17.00etan

Maurice-Ravel entzundegian (Thalasso Hélianthal – Parking Pergola)

KANTALDIA

Lehen partean : Michel Arotze, xuberotar kantuak a kapella

Bigarren partean : Aire ahizpak, bi musikariek

#### Otsailaren 15ean, asteartez, 18.00etan

Hiri liburutegian

EUSKAL LITERATURA

« Skyroom » liburuaren aurkezpena (euskaraz) Ramuntxo Etxeberri liburuaren idazleak eginik (Gazte Luma irabazi du) eta elkarrizketa euskal literaturaz

#### Otsailaren 17an, ostegunez, 18.00etan

Maurice-Ravel entzundegian

MINTZALDIA (frantsesez) « Euskal hilarri biribilen ezaugarriak »

Hizlariak : Claude Labat eta Mikel Duvert.

#### Otsailaren 18an, ostiralez, 18.00etan

Hedatoki gelan – Thiers etorbidean

MINTZALDIA (frantsesez) « Euskaldunak Montrealen »

Hizlaria : Hélène Zabaleta

#### Otsailaren 19an, larunbatez, 18.00etan

Urdazuriko Familia Sainduaren kaperan

KORU KANTA KONTZERTUA

Oñatiko Ganbara koru mistoarekin. Zuzendaria : Esteban Urzelai

#### Otsailaren 20ean, 11.00etan

Rex zinegelan

EUSKAL FILME LABUR EMANALDIA

Bost fikziozko eta dokumental labur-metraia

Lekeitioko Festibalean primatuak izan direnak. Ondotik eztabaida zine ekoizpenaz.

(Oinarriak elkartarekin partaidetzan).

## **Semaine culturelle : euskal kultura argitan**

Pour la quatrième édition, le Service des Affaires culturelles de Saint-Jean-de-Luz et l'Institut culturel basque ont mis en place ce programme :

Dimanche 13 février à 14 h 30

*A la place Louis-XIV*

*Animations pour enfants avec Kulki*

*A 17 h 00*

A l'Auditorium Maurice-Ravel

CONCERT - Première partie : Michel Arotze, chant souletin a cappella

Deuxième partie : Aire Ahizpak (les 3 sœurs Aire et deux musiciens)

Mardi 15 février, à 18 h 00

Bibliothèque municipale

LITTÉRATURE BASQUE

Présentation du livre « Skyroom » par son auteur Ramuntxo Etxeberri (qui a obtenu la Bourse Gazte Luma) et discussion sur la littérature basque

Jeudi 17 février, à 18 h 00

A l'Auditorium Maurice-Ravel

CONFERENCE

« Les stèles discoïdales et l'art funéraire basque »

par Claude Labat et Mikel Duvert.

Vendredi 18 février, à 18 h 00

Hedatoki – Antenne d'animation – Boubevard Thiers

CONFERENCE

« Basques à Montréal » par Hélène Zabaleta

Samedi 19 février à 18 h 00

Chapelle Sainte-Famille d'Urdazuri

CONCERT CHORAL

Chœur mixte GANBARA de Oñati (Guipuzkoa) - Direction : Esteban Urzelai

Dimanche 20 février, à 11 h 00

Cinéma Rex

PROJECTION de courts-métrages basques

10 documentaires et fictions primés au Festival de Lekeitio (Biscaye),

suivi d'une discussion sur la production cinématographique.

(En collaboration avec l'association Oinarrria elkartea).

## HENDAIAKO HIRIAREKIN PARTAIDETZAN /

## EN PARTENARIAT AVEC LA VILLE D'HENDAYE

### Abbadia jauregiko kaperan

2004an hasi « **Kaperan, a kapela** » saileko 4 kontzertu egin dira, antolatzaileak zirela : Hendaiaiko kultur elkarte/Hendaiaiko Hiria, Antoine d'Abbadie Fundazioa eta euskal kultur erakundea.

Martxoaren 20ean : Jean-Michel Bedaxagar – Maialen Errotabehere ;

Uztailaren 9an : Rue L konpania – « Barkatu Bartok » - Denise Laborde (mandolina, ahotsa), Chris Martineau (arrabita, ahotsa).

Urriaren 2an : Xabier Amuriza, Igor Elorza, Unai Iturriaga eta Jon Maia.

Abenduaren 17an : Pil-Pil taldea (Alexandre, Bernadette eta Jojo Bordagaray, Mizel Thikoipe eta Philippe Albor).

### Chapelle du château d'Abbadia

Initié en 2004, le programme « **Kaperan a cappella – 4 saisons, 4 concerts** », a été reconduit. Il a été réalisé en partenariat avec l'Association culturelle hendayaise/Ville d'Hendaye et la Fondation Antoine d'Abbadie de l'Académie des Sciences.

Dimanche 20 mars, à 17 heures :

Jean-Michel Bedachagar - Maialen Errotabehere

Dimanche 9 juillet, à 18 heures :

Compagnie Rue L – « Barkatu Bartok » - Denise Laborde (mandoline, voix) et Chris Martineau (violon, voix).

Dimanche 2 octobre, à 17 heures :

Batekmila en bertsu avec Xabier Amuriza, Igor Elorza, Unai Iturriaga et Jon Maia.

Dimanche 17 décembre, à 17 heures :

Le groupe Pil-Pil taldea (Alexandre, Bernadette et Jojo Bordagaray, Mizel Thikoipe et Philippe Albor).





## ANGELUKO HIRIAREKIN PARTAIDETZAN /

## EN PARTENARIAT AVEC LA VILLE D'ANGLET

### Euskal eta okzitandar animazioak

Angeluko herriko kontseiluak sortu duen kultura guttituen batzordeak galdeginik, Euskal kultur erakundeak eta Okzitandar erakundeak kultur aste bat antolatu zuten 2004an. 2005ean, Herriko kontseiluak erabaki du ekintza horiek herriko bestak kari egin behar zirela. Angeluko kultur elkarteek ere parte hartu dute eta beraz Euskal kultur erakundeak bi ekitaldi antolatu ditu :

- ❖ **Thierry Truffaut** etnologoaren mintzaldi bat ihauteriez – martxoaren 8an ;
- ❖ **Kulki** taldearekin euskal joko eta jostetak haurrentzat, martxoaren 16an.

### Animations culturelles basque et occitane

A la demande de la Commission extra-municipale des cultures minoritaires d'Anglet, les Instituts basque et occitan ont co-organisé une première semaine culturelle en 2004. Concernant l'édition 2005, la municipalité a décidé de l'intégrer durant les fêtes patronales qui ont eu lieu du samedi 5 au dimanche 20 mars. Les associations angloises ayant décidé de s'y impliquer activement, l'Institut culturel basque a assuré l'organisation :

- ❖ d'une conférence de **Thierry Truffaut** sur les carnivals, le mardi 8 mars ;
- ❖ d'une animation en direction des enfants avec **Kulki**, le mercredi 16 mars.



## LITERATURA

### « Gazte luma » laguntza

Euskal kultur erakundeak proposaturik, « Gazte luma » laguntza 2001an sortua izan zen. Helburua : gazteei liburu berriak idazteko gogoia ematea. Diruztatzailleak dira : Mattin megadenda, « Euskalgintza elkarlanean » eta Euskal kultur erakundea. Lehen laguntza, Eneko Bidegain kazetariak ukan zuen « Anbroxio » liburuarentzat, bigarrena Ramuntxo Etxeberri azkaindarrak « Skyroom » liburuarentzat.

2005eko laguntzaren eskuratzaila : Nora Arbelbide.

## LITTERATURE

### BOURSE « Gazte luma »

Sur proposition de l'Institut culturel basque, la Bourse « Gazte Luma » a été créée en 2001, dans le but d'inciter les jeunes à écrire des œuvres de fiction en basque. Elle est financée par la Fondation « Euskalgintza elkarlanean », la librairie Mattin Megadenda et l'Institut culturel basque.

Bénéficiaires des deux premières bourses : Eneko Bidegain pour son livre : « Anbroxio » et Ramuntxo Etxeberri pour son livre : « Skyroom ».

La troisième bourse, en 2005, a été attribuée à Nora Arbelbide.

## « IRATZEDER, olerkiz-olerki... »

### Poema irakurtuak eta ilustratuak

Oraino bizi den iparraldeko olerkari emankorrenaren obra argitan ezarri nahiz, Euskal kultur erakundeak saio berezi bat asmatu du, hiru poema irakurle eta ilustratzaile baten laguntzarekin.

Okerkien hautatzailea : Daniel Landart. Ilustratzailea : Jakes Larre.

Irakurleak : Kattalin Sallaberry, Antton Harignordoki eta Pantxoa Etchegoin.

Musikaria : Joël Mérah (gitarra).

Emanaldiak :

- Baigorri, martxoaren 18an, Basaizea elkartearekin partaidetzan ;
- Donamartirin, maiatzaren 28an, Eltzarruze elkartearekin partaidetzan.

## « IRATZEDER, olerkiz-olerki... »

### Lecture illustrée de poèmes basques

L'Institut culturel basque a conçu une lecture illustrée des poèmes de Xabier Iratzeder. Ce rendez-vous poétique et artistique se veut un vibrant hommage à l'un des plus grands poètes basques, encore vivant à ce jour.

Choix des textes : Daniel Landart. Illustration : Jakes Larre. Déclamation : Kattalin Sallaberry, Pantxoa Etchegoin et Antton Harignordoki. Intermèdes musicaux : Joël Mérah (guitare).

La diffusion de ce « spectacle » a eu lieu :

- à Baigorri, le vendredi 18 mars, en partenariat avec l'association Basaizea ;
- à Saint-Martin-d'Arberoue, le samedi 28 mai, en partenariat avec l'association Eltzarruze.

## « IRAKUR TRUKA »

### Euskaraz irakurtzeko gustua garatu...

#### 1. Lehen urratsa : 8 idazle irakurtzeko

Hiru ikastolako irakasleak adostu dira elkarlan bat eramateko, ikasleek euskaraz irakurtzeko gustua ukan dezaten.

Ikastolen kokagunea eta izena : Baiona (Oihana), Kanbo (Errobi) eta Uztaritze (Louis Dassance).

Irakasleen izenak ikastolen arabera : Maialen Hiribarren, Lilian Hirigoyen eta Kattalin Sallaberry.

Haurren kopurua : 60 bat orotara.

Adina : 9-10 urte, 10-11 urte.

Idazleak dira : Antton Kazabon, Josu Lartategi, Iñaki Zubeldia, Jean Etxepare gaztea, Daniel Landart, Bernardo Atxaga, Mariasun Landa eta Pantxoa Etchegoin (itzulpena).

#### 2. Bigarren urratsa : Ikasleen eta idazleen topaketa

2005eko martxoaren 18an, ostiralez, hiru ikastolako ikasleak eta irakasleak Uztaritzen elkartu dira, Lota jauregian eta Lapurdi Zentroan eta liburutegian.

Goizean zehar – 9.30 – 11.30 bitartean – ikastola ezberdinetako ikasleak taldeka bildu dira eta idazleak galdezkatu dituzte.

Arratsaldean, - 13.30etatik aurrera - jolas moduan, 12 taldetxo osatu dira (3 ikastola bakoitzetik) eta irakasleek prestatu galderei idatziz erantzun diete.

Ondotik, 6 ipuin kontatu dituzte haurrek denen aitzinean, eta denbora berean, Asisko Urmeneta nafartarrak marrazkiak egin ditu. Gero, marrazkiak haurrei eskainiak izan zaizkiete beren ikastolara eramanez dituzten.

Azkenik, haur bakoitzak irakurle onaren diploma eskuratuko du, Euskal kultur erakundeak emanik, garatzen duen « Batekmila » programaren barnean.

## « IRAKUR TRUKA »

### Développer le goût de la lecture

#### 1. Première phase : 8 auteurs à lire

Les enseignantes des ikastolas de Bayonne (Oihana), Cambo (Errobi) et Ustaritz (Louis-Dassance) ont décidé de travailler ensemble pour donner le goût de la lecture à leurs élèves.

Elles ont choisi des œuvres de 7 auteurs basques et une traduction du français au basque.

Auteurs qui ont été lus et étudiés en CM1 : Mariasun Landa, Josu Lartategi, Bernardo Atxaga, Iñaki Zubeldia et une traduction de Pantxoa Etchegoin.

En CM 2 : Jean Etxepare, Mariasun Landa, Antton Kazabon, Daniel Landart et Bernardo Atxaga.

Nombre d'élèves concernés : une soixantaine.

#### 2. Deuxième phase : rencontre élèves/auteurs

Le vendredi 18 mars, tous les élèves et leurs enseignantes se sont réunis à Ustaritz (centre Lapurdi, bibliothèque, château Lota). Les auteurs ont été invités et cinq d'entre eux ont passé la journée avec les scolaires, ainsi que le dessinateur Asisko Urmeneta qui a illustré quelques contes en direct.

A l'issue de cette journée de rencontre, chaque enfant a reçu le diplôme « Batekmila » décerné par l'Institut culturel basque.

## **BAT BIGA HIRU**

### **Hiru ariketa eskolan egiteko**

Batekmila egitasmoaren barnean, Euskal kultur erakundeak eskoletako haurrei Bat biga hiru saila proposatu die, haur bakoitzari hiru ariketa eginaraziz. Ez da zeingehiagoka bat baizik eta haurrei eskainia zaie euskaraz idazteko eta gogoz ikasteko parada.

Hastapen gisa, bi eskolek onartu dute esperientzia horretan parte hartzea : Sarakoak eta Irisarrikoak. Eta hain xuxen haurren lanak Saran erakutsiak izan dira, Bazko astelehenez, idazleen biltzar kari.

Pedagogia aholkulariekin ados, Euskal kultur erakundeak erabaki du Bat biga hiru saila hiru saretara hedatzea. Eskoletako haurren elkartzeak eginen dira 2006ko martxoaren 25 eta 26an, Luhuson.

Bestalde, Euskal kultur erakundeak Philippe Albor musikagileari galdegin dio 8 alegia musika ditzan disko bat plazaratzeko asmoz.

## **BAT BIGA HIRU**

### **Ecriture, illustration et mémorisation**

Dans le cadre de son programme Batekmila, l'Institut culturel basque a absolument voulu toucher le monde scolaire. Aussi, a-t-il lancé l'opération « Bat biga hiru » qui consiste à proposer aux élèves 3 exercices d'écriture, d'illustration et de mémorisation. Il ne s'agit pas d'un concours mais d'une incitation à écrire et lire en basque.

Cette opération a été initiée durant l'année scolaire 2004-05 avec les écoles publiques de Sare et d'Irissarry. Les travaux des élèves ont été exposés à Sare, le jour du Biltzar des écrivains.

En accord avec les conseillers pédagogiques, l'Institut culturel basque a décidé d'étendre ce projet aux trois filières d'enseignement. Une rencontre inter-établissements autour d'une grande exposition est prévue les 25 et 26 mars 2006, à Louhossoa.

Parallèlement, il a demandé à Philippe Albor de mettre en musique quelques fables, en vue de l'édition d'un CD.

## HEZKUNTZA ARTISTIKOA ETA KULTURALA

Euskal kultur erakundea, Inspektzio Akademikoaren eta DRACaren aldetik baliabide iturri gisa onartua da. Hezkuntza artistikoa eta formakuntza orokorki euskaraz eramaten ahal ditu, eskola orenen barnean eta eskola orenez kanpo.

Kultura heziketaren garapenerako departamenduko Planoaren barnean (partaide direla : Errektoragoa, Inspektzio Akademikoa, DRACa, Departamenduko gazteria eta kirola zuzendaritza, Kontseilu Orokorra, Akitaniako Kontseilua eta Herriko Etxe zenbait), Euskal kultur erakundea 11 egitasmoren bitartekaria izan da.

### Lehen mailako eskoletan :

- Kanbo – Eskola publikoa – « Errobi mintzo »,
- Kanbo – Eskola pribatua – « Errobi mintzo » bi proiektu ;
- Kanbo – Ikastola – « Errobi mintzo » ;
- Larresoro – Eskola publikoa – Bi proiektu : « Keinutik hitzera »  
Artista laguntzailea : Kristof Hiriart).
- Donamartiri – Eskola publikoa – « Txotxongiloan inguruan »  
Artista laguntzailea : Kittof Prud'homme.

### Kolegioan :

- Kanbo – Xalbador ikastegia – Xuberoko maskarada –  
Artista laguntzailea : Patxi Perez.

### Lizeoan :

- Baiona (Bernat Etxepare) – Bertsolaritza. Artiste associé : Carlos Aizpurua.
- Baiona (Bernat Etxepare) – Expressions poétiques – Poète associé : Auxtin Zamora.

## EDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

Dans le cadre du Plan départemental de développement de l'éducation culturelle (partenariat du Rectorat, de l'Inspection Académique, de la DRAC Aquitaine, de la direction départementale de la Jeunesse et des Sports, du conseil Général, du Conseil Régional et de certaines municipalités), l'Institut culturel basque a été le médiateur culturel des projets suivants :

### Ecoles élémentaires :

- Cambo – Ecole publique – « La Nive nous raconte ».
- Cambo – Ecole privée – « La Nive nous raconte ».
- Cambo – ikastola – « La Nive nous raconte ».
- Larressore – Ecole publique, cycles 1 et 2 – « Du geste aux mots ».
- Larressore – Ecole publique, cycle 3 – « Du geste aux mots ».  
(Artiste associé : Kristof Hiriart).
- Saint-Martin d'Arberoue – Ecole publique – « Autour de la marionnette ». (Artiste associé : Kittof Prud'homme).

### Collèges :

- Cambo (Xalbador Ikastegia) – Crétion d'un spectacle d'art populaire (Artiste associé : Patxi Perez).

### Lycée :

- Bayonne (Bernat Etxepare) – Bertsolaritza, improvisation versifiée et chantée.  
(Artiste associé : Karlos Aizpurua).  
Bayonne (Bernat-Etxepare) – Expressions poétiques - Lecture-écriture.

## « EUSKAL HAZIAK » ELKARTEAREKIN HITZARMENA

(Eskola giristinoko gurasoen elkarte)

Elkarteburua : Iban Larroulet

Alor artistikoa : **euskal antzerkia.**

Artista laguntzaileak : Frantxua Cousteau eta Maialen Estecahandy.

Helburuak : antzerkiaren bidez euskaraz mintzaten eta idazten trebatzea, eta antzerki aste bat antolatzea, ahal bezain bat haur elebidunei idekia.

Parte hartu duten lehen mailako eskola pribatuak : Aldude, Arbona, Azkaine, Beskoitze, Donapaleu, Ezpeleta, Haltsu, Hazparne, Itsasu, Larresoro, Mugerre, Senpere, Urruña, Ziburu, Zuraide. Kolegioak : Kanbo eta Donapaleu.

## CONVENTION AVEC « EUSKAL HAZIAK »

(Association de parents d'élèves de l'enseignement catholique bilingue)

Président : Iban Larroulet

Discipline artistique : **théâtre en langue basque**

Artistes associés : Frantxua Cousteau et Maialen Estecahandy.

Objectifs : Développement de la communication orale et écrite en langue basque par l'expression théâtrale. Organisation, à Urrugne, d'une semaine culturelle accessible au plus grand nombre d'élèves bilingues.

Liste des écoles primaires qui ont travaillé en ateliers théâtre : Aldudes, Arbonne, Ascain, Briscous, Ciboure, Espelette, Halsou, Hasparren, Ixassou, Larressore, Mouguerre, Saint-Palais, Saint-Pée-sur-Nivelle, Souraïde, Urrugne. Collèges : Cambo et Saint-Palais.

## EUSKAL ANTZERKIA

### Kanboko « Xalbador » ikastegian

Ikasturte guzian, Kattalin Sallaberry antzerkilariaren laguntzarekin, hamalau ikasle antzerkigintzan trebatzen ari izan dira.

Beren ikusgarria eman dute ekainaren 7an, asteartarekin, AIEC gelan.

Bestalde, Daniel Landart gomitatua izan da euskal antzerkiaren historiaz mintzatzera 4. ikasleei, apirilaren 18an eta 20an.

## ATELIER THEATRE BASQUE

### au collège « Xalbador ikastegia » de Cambo

Quatorze élèves se sont inscrits à cet atelier théâtre animé par Kattalin Sallaberry, à raison de dix séances par trimestre.

La représentation publique a eu lieu le mardi 7 juin à la salle AIEC.

De plus, Daniel Landart a été invité à venir parler de l'histoire du théâtre basque aux élèves de 4e, les lundi 18 et mercredi 20 avril.

## **KULTUR TRUKAKETAK EUSKAL HERRIAN GAINDI**

Eusko Jaurlaritzaren eta Euskal kultur erakundearen artean  
izenpetu hitzarmenaren barnean

*Eusko Jaurlaritzaren eta Euskal kultur erakundearen artean hitzarmen bat izenpetua izan da 2003an, Miren Azkarate anderea eta Erramun Bachoc jauna bitarteko zirela.*

*Izenpetua izan den hitzarmen horri esker, Eusko Jaurlaritzak kultura trukaketak sostengatuko ditu alor hauetan :*

- *antzerkia, kantua, literatura, bertsolaritza, dantza ;*
- *hizkuntza eta ondare sailetan.*

*Eusko Jaurlaritzak eman diru laguntzari esker, hona ikusgarrigintzan eta kultur animazio sailean eginak izan direnak :*

---

### **Iparraldekoak Hegoaldean**

#### **AMURRIO**

Maiatzaren 13tik 29ra : « Kantuketan » erakusketa  
Maiatzaren 22an, kontzertua : Maddi Oihenart – Mixel Arotze

#### **ANDOAIN**

Urriaren 8an : Etxe ekoizpenak azoka (goizez enparantzán)  
*Bastero kulturgunean :*  
Kontzertua : Magali Zubillaga eta Philippe De Ecurra – Dominika Etxart, Robert Larandaburu eta Niko Etxart  
Urriaren 13an : Iparraldeko zinea (laburmetraiak) – Lekukotasuna : Paxkal Indo  
Urriaren 15ean : « Harriola marriola » - Koldo Amestoy kantalaria  
Urriaren 20ean : mintzaldia « Agoteak » - Marikita Tanburin hizlari.

#### **DONOSTIA**

##### **Koldo-Mitxelena kulturunean**

Apirilaren 7an : Kontzertua Bidaia bikotearekin – Karolina Philipps eta Mixel Ducau  
Apirilaren 14ean : Mintzaldia « Iparraldeko idazleak Maiatz aldizkariaren haritik » -  
Hizlaria : Lucien Etchezaharreta – Zati hautatuen irakurleak : Miren Aranburu eta Kattalin Totorika  
Apirilaren 21ean : Kontzertua Jean-Mixel Bedaxagar eta Mikel Urbeltz  
Apirilaren 28an : Atzoko eta gaurko bertsoak – kantariak : Jean-Noël Bessonart eta Martxel Brave – Bertsolariak : Amets Arzallus eta Sustrai Kolina.

## **GETXO**

Otsailaren 6an : Kontzertua. Musikari-kantariak : Sylvain Luc, Kepa Junquera, Maddi Oihenart, Keyvan Chemirani eta Lokua Kanza.

## **OÑATI**

Maiatzaren 28an : Iparraldeko lagunekin bat eginik – Aholkuak - Harremanak  
Arantzazun : Artzain Mundua III. Kongresua  
Irailaren 21tik 24ra : « Euskal Herriko Aurpegiak » ukipen pantaila  
Irailaren 24ean : Kontzertua – Uztaritzeko gaiteroak

## **SEGURA**

Apirilaren 17an : X. Iparra – Hegoa astearen barnean, « Kukuxtu » Txaranga

## **TOLOSA**

Ekainaren 18an : Kontzertua. Magali Zubillaga eta Philippe De Escurra – Jean-Mixel Bedaxagar.  
Uztailaren 8an : Kontzertua Bidaia bikotearekin – Karolina Philipps eta Mixel Ducau.

---

## **Hegoaldekoak iparraldean**

## **DONIBANE LOHIZUNE**

Otsailaren 19an : Kontzertua - Oñatiko Ganbara Abesbatzarekin  
Otsailaren 20an : Zine laburmetraiak aurkezpena – Lekeitioko Festibalarekin partaidetzan, baita Donibane Lohizuneko herriko etxea eta Oinarriak elkarrekin.

## **ARRANGOITZE**

Urriaren 9an : Debagoieneko 5 dantza talde « Mutxikoen eguna » kari.  
Antolatzailea : Euskal dantzarien biltzarra.

## **LARRESORO**

Azaroaren 20ean : Kontzertua Xabier Muguruza  
Lehen partean : Magali Zubillaga eta Philippe de Escurra.  
Tokiko antolatzailea : Ote Lore elkarteak.



## **ECHANGES CULTURELS EN PAYS BASQUE**

### **CONVENTION DE COOPERATION ENTRE LE MINISTERE DE LA CULTURE DU GOUVERNEMENT BASQUE ET L'INSTITUT CULTUREL BASQUE**

*En 2003, une Convention de coopération a été signée entre Madame Miren Azkarate, ministre de la culture représentant le gouvernement basque et Monsieur Erramun Bachoc, président de l'Institut culturel basque.*

*Par l'intermédiaire du département de la Culture, le Gouvernement basque soutiendra la réalisation d'un programme d'activités comprenant entre autres :*

- *les échanges entre Pays Basques de France et d'Espagne dans différents secteurs comme le chant, la danse, le théâtre, la littérature...,*
- *l'interaction en matière de services linguistiques.*

---

### **Artistes du Pays Basque nord dans la Communauté autonome d'Euskadi**

Animations réalisées à :

#### **AMURRIO**

Du 13 au 29 mai : Exposition Kantuketan.

Le dimanche 22 mai : Concert Maddi Oyhénart – Michel Arotce.

#### **ANDOAIN**

Samedi 8 octobre : présentation de produits fermiers (matin) et à 20 h concert avec Magali Zubillaga et Philippe de Ecurra – Dominika et Niko Etxart & Robert Larrandaburu.

Jeudi 13 octobre : Présentation de courts-métrages ;

Samedi 15 octobre : Contes avec Koldo Amestoy ;

Jeudi 20 octobre : conférence de Marikita Tanbourin sur les Cagots.

#### **DONOSTIA / SAN SEBASTIAN**

Jeudi 7 avril, à 19 h 30 : Caroline Philipps et Michel Ducau en concert ;

Jeudi 14 avril, à 19 h 30 : Conférence sur la littérature basque par Lucien Etchezaharreta, avec Miren Aranburu et Kattalin Totorika ;

Jeudi 21 avril, à 19 h 30 : Concert avec Jean-Michel Bedachagar et Mikel Urbeltz ;

Jeudi 28 avril, à 19 h 30 : « Atzoko kantu, gaurko bertsu », avec les chanteurs Jean-Noël Bessonart et Marcel Brave et les bertularis Sustrai Colina et Amets Arzallus.

## **GETXO**

Le dimanche 6 mai : concert Sylvain Luc, Kepa Junquera, Maddi Oyhénart, Keyvan Chemirani et Lokua Kanza (dans le cadre du lancemant de Batekmila).

## **OÑATI**

Samedi 28 mai : « Iparraldeko lagunekin bat eginik », journée dédiée au Pays Basque nord – Conseils, contacts, propositions.

Du 21 au 24 septembre : dans le cadre du 3e congrès des bergers du monde, mise en place de la borne tactile « Euskal Herriko aurpegiak » ;

Samedi 24 septembre : concert avec les gaiteros d'Ustaritz à la basilique d'Arantzazu.

## **SEGURA**

Le dimanche 17 avril : dans le cadre de la dixième édition de « Iparra – Hegoa », animations de rues assurées par la « Txaranga Kukuxtu ».

## **TOLOSA**

Le samedi 18 juin : Concert – Magali Zubillaga et Ph. De Ecurra / Jean-Mixel Bedaxagar.

Le vendredi 8 juillet : Caroline Philipps et Mixel Ducau en concert.

## **\_\_\_\_\_ Artistes de la Communauté autonome d'Euskadi en Pays Basque nord**

## **ARCANGUES**

Le dimanche 9 octobre : dans le cadre de la journée « Mutxikoaren eguna » organisée par EDB, spectacle de danses du Guipuzkoa par 5 groupes de la vallée de Debagoiena (Oñati – Mondragon). Organisateur : EDB.

## **LARRESSORE**

Le dimanche 20 novembre : Concert Xabier Muguruza (en première partie Magali Zubillaga – Ph. De Ecurra). Organisateur : Association Ote-Lore.

## **SAINT-JEAN-DE-LUZ**

Le samedi 19 février : Concert de chant choral par Oñatiko Ganbara Abesbatza ;

Le dimanche 20 mai : Projection de courts-métrages en collaboration avec le festival de Lekeitio, la ville de Saint-Jean-de-Luz et l'association Oinarriak.

## INFORMAZIOA / KOMUNIKAZIOA

## INFORMATION / COMMUNICATION

### « Leihotik » eta « eke.berriak » berripaperak

Hiru zenbaki plazaratuak izan dira 2005ean, eta hauetarik bakoitzaren erdiko orrialdetan, gai berezi bat aipatua izan da (euskaraz eta frantsesez), kultura biziaren hobeki ezagutarazteko.

#### **Leihotik :**

- 2005eko martxoan : « Euskaldunen Argentina » erakusketa eta Euskal kultur erakundeko 2005eko kultur egitasmoa.
- 2005eko ekainean : Euskal kultur erakundeko web gunea.

#### **eke.berriak :**

- 2005eko azaroan : Batekmila ikusgarria.

### Bulletins d'information « Leihotik » et « eke.berriak »

Trois numéros ont été publiés en 2005, et dans les pages centrales de chacun d'entre eux, un sujet a été développé (en basque et en français) pour mieux faire connaître la vie culturelle et ceux qui l'animent.

#### **Leihotik :**

- Mars 2005 : Exposition « L'Argentine des basques » et le projet culturel 2005 de l'Institut culturel basque
- Juin 2005 : Le site-portal de l'Institut culturel basque

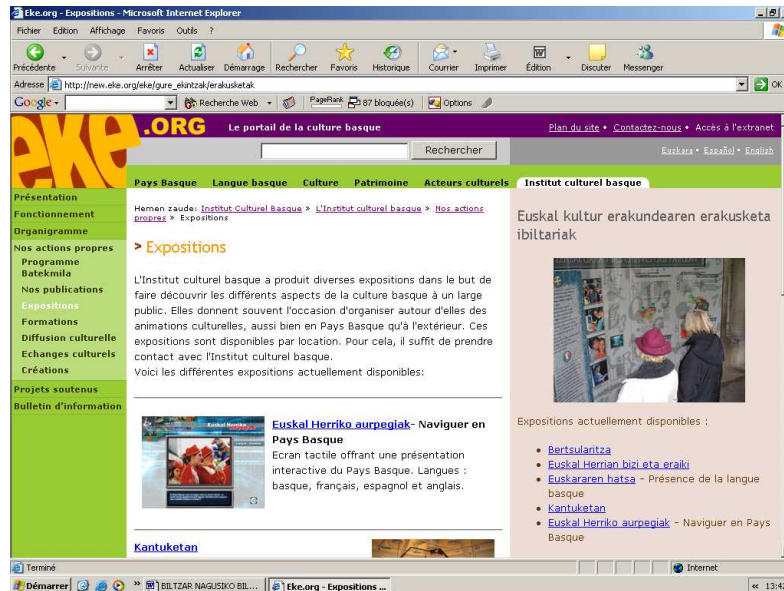
#### **eke.berriak :**

- novembre 2005 : Création du spectacle « Batekmila ».



## Euskal kulturaren atariaren sortzea <http://www.eke.org>

### La création du portail collaboratif de la culture basque



Batekmila programaren barnean, Euskal kultur erakundea euskal kulturaren internet ataria estreinatatu zuen 2005eko apirilaren 28an, <http://www.eke.org> webgune zaharra berritzeko paradaz baliatuz.

Egitasmo honen bidez, Informazio eta Komunikazio Teknologietan oinarritu zerbitzu multzo bat eskaintzen da lau hizkuntzatan (euskaraz, frantsesez, ingelesez, gaztelera).

Hona ondotik, atari horrek eskaintzen dituen zerbitzuetatik batzu :

- ❖ publiko zabalari euskal kulturaren alderdi guzien ezagutzeko gakoak ematea, kultura aktore ezberdinek berek erregulariki eguneratuko duten dokumentazio dinamiko eta fidagarri bati esker,
- ❖ publiko berezituari (elkarte, artista, erakasle, administrazio) zerbitzu andana baten esku uztea, bakoitzaren arte, hizkuntza edo ondare egitasmoen garapenaren errazteko,
- ❖ artistei eta kultura elkarteei beren aktibitateei, egitasmoei eta programazioei buruzko xehetasunak berek sartzeko posibilitatea ematea, izan daitezen kostaldean ala barnekaldean,
- ❖ elkarteei, artistei eta tokiko erakundeei informazioen trukatzeko posibilitatea ematea, intranet sistemaren bitartez partaidetzen eta Euskal Herri mailako kultura egitasmoetan sinergiaren sustatzeko.

### Lurralde webgunea

Besteak beste, webgune horrek euskal kulturaren agenda bat argitaratzen du, Euskal Herriko arteari, hizkuntzari eta ondareari buruzko informazio trinkoak, bai eta tokiko elkarten eta artisteen aurkezpen xehea (datu-basea) ere. Bestalde, atariak extranet-intranet dimentsio bat badauka, beren egoitza edozein lurraldetan izanik ere, Euskal Herriko kultura elkarteek barne komunikazio eraginkorrago bat ukan dezaten pentsatuak diren ekitaldiekin kultura agenda bateratu baten osatzeko tresna, topagune "birtualak"...) )

### Parte hartzea sustatzen duen webgunea

Helburua ez da tokian-tokiko errealitateari desegokia litzatekeen informazio sistema zorrotz eta garesti baten plantan ezartzea. Hori baino gehiago, deszentralizatu argitaratze plataforma honen erabilera eta parte-hartzea bultzatu nahi dugu, euskal kulturaren ataria euskal kultura bizi baten erakusleihoa eta denbora berean lankidetzat tresna izanen delarik. Horren lortzeko, lan usaiak aldatu beharko dira kultura eragileen arteko sare baten sortzea laguntzeko eta kalitatezko informazio aberatsen hedapenaren segurtatzeko.

Ondorioz, Euskal kultur erakundeak hautu teknologiko egokiak egin ditu, tresna erabil erraza izan dadin baliatzaileentzat eta kultura aktoreentzat.

Horretarako, Baionako SEI informatika enpresaren laguntza teknikoak ukan du. Enpresa hori Eibarko CodeSyntax etxearekin elkarlanean ari da, azken hau ZOPE sisteman oinarritu webgune ele-anitzen kudeaketan berezitua delarik.

Dans le cadre du programme « Batekmila », l'Institut culturel basque a inauguré le 28 avril 2005 le portail internet de la culture basque, refondant ainsi son ancien site <http://www.eke.org>.

Le projet visait à offrir en quatre langues (basque, français, anglais, espagnol) un ensemble de services fondés sur les Technologies de l'Information et de la Communication permettant notamment :

- ❖ au grand public d'accéder aux données générales et aux moyens de connaissance d'une culture basque plurielle, et ceci, à partir d'une information dynamique et fiable régulièrement actualisée à la source par les différents acteurs culturels,
- ❖ à un public spécialisé (associations, artistes, enseignants, administrations) de bénéficier d'une plate-forme de services propre à faciliter le développement de projets artistiques, linguistiques ou patrimoniaux relevant de la langue et de la culture basques,
- ❖ aux artistes et aux associations culturelles de produire et de communiquer de manière autonome toute information relevant de leurs activités, de leurs projets et de leurs programmations en Pays basque côtier, intermédiaire et intérieur,

- ❖ aux associations, artistes et institutions locales d'échanger des informations afin de stimuler, sur un mode intranet, le travail en partenariat et les synergies dans l'élaboration des projets culturels en Pays Basque (mise en réseaux).

#### Un site de territoire

Ce site présente, entre autre, un agenda complet et pluriel de l'activité culturelle basque, diverses informations synthétiques sur des thématiques artistiques, linguistiques et patrimoniales du Pays Basque ainsi qu'une présentation détaillée des associations et des artistes locaux (bases de données).

Le portail intègre une dimension extranet-intranet afin d'offrir aux associations culturelles du Pays Basque, indépendamment du territoire sur lequel se trouve leur siège, les moyens d'une communication interne plus efficace (agenda culturel prévisionnel, forums...).

#### Un site collaboratif

L'enjeu n'est pas de mettre en œuvre un système d'information perfectionné et coûteux qui pourrait finalement s'avérer inopérant et inadapté aux réalités du terrain.

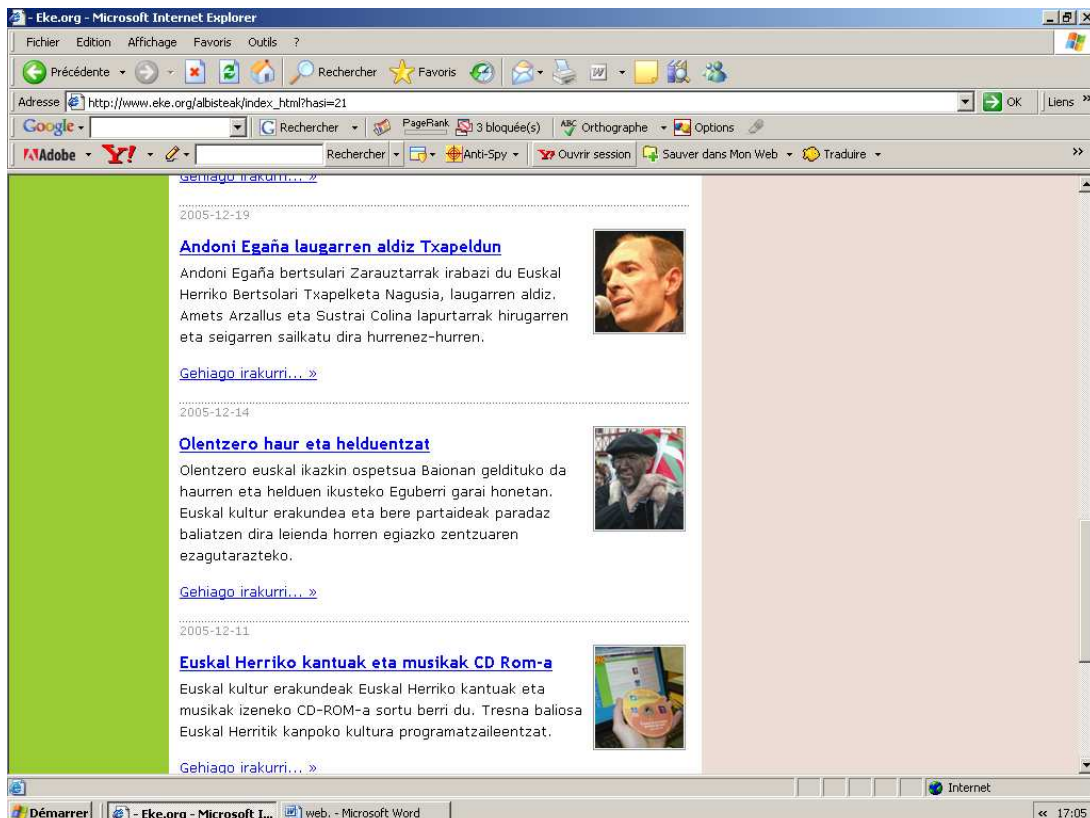
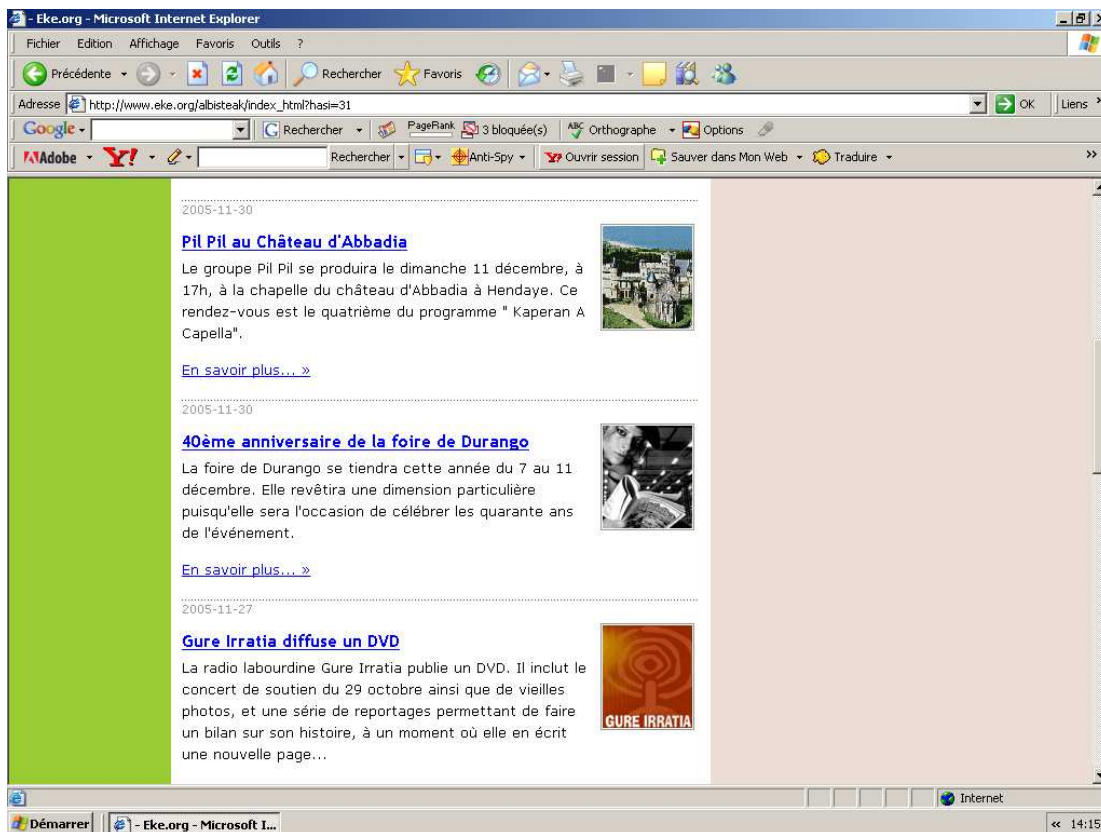
Il s'agit plutôt de susciter les usages et la participation de tous à cette plateforme de publication décentralisée que constituera le portail de la culture basque, à la fois vitrine d'une culture basque vivante et outil de travail coopératif. Cela suppose bien sûr d'encourager la modification de comportements et d'habitudes de travail afin de favoriser la création d'un réseau d'opérateurs culturels et d'assurer la diffusion d'une information riche et de qualité.

L'Institut culturel basque a donc adopté les choix technologiques permettant de créer un outil proche des utilisateurs, aisément appropriable par les acteurs culturels.

Il s'est pour cela appuyé sur la prestation technique de l'entreprise informatique SEI (Bayonne). Cette dernière travaille en collaboration avec l'entreprise CodeSyntax (Eibar) spécialisée dans la mise en œuvre de plateformes internet de gestion de contenus multilingues ZOPE issues de l'open-source.



**Euskal kulturaren berriak « eke.org » webgunean :**  
*Exemples de nouvelles sur la culture basque apparues sur le site-portal « eke.org » :*



## Bertsularitzari ohore [www.bertsulari.com](http://www.bertsulari.com) helbidean



## Le bertsularisme à l'honneur sur [www.bertsulari.com](http://www.bertsulari.com)

Euskal kulturaren ataria beste webguneetarik ezberdindu nahi izan dugu, internautei emanen zaien informazioaren kalitateari esker.

Horrexegatik, edukinak bi ardatz nagusiren inguruan oinarrituko dira :

- euskal kulturaren aktualitatea (egutegia, sorkuntzak, ekoizpenak...)
- tokiko kultura baliabideen baloratzea (jakinduriak, gaitasunak...)

Bigarren puntu honentzat, Akitania eskualdeko kontseiluko B.N.S.A. Banku Numerikoarekin partaidetzan, Euskal kultur erakundeak [www.eke.org](http://www.eke.org) atariaren barnean kokatzen den bertsularitzaren ezagutarazteko webgune baten idekitzea deliberatu du.

Webgune honek bereziki ipar Euskal Herriko bertsulariak aipatuko ditu eta Donostiako "Xenpelar" Euskal Herriko bertsularien dokumentazio zentroaren laguntza ukan du.

2005eko apirilaren 28an estreinatua izan zen eta ondoko helbidean dago ikusgai : [www.bertsulari.com](http://www.bertsulari.com).

Le portail collaboratif de la culture basque [www.eke.org](http://www.eke.org) entend se démarquer des autres productions web par la qualité de l'information fournie aux internautes.

C'est la raison pour laquelle sa ligne éditoriale se fondera autour de deux axes forts :

- L'actualité de la vie culturelle basque (agenda, créations, productions...)
- La valorisation des ressources culturelles locales (savoirs, savoirs-faire...)

Concernant ce second point en partenariat avec le programme Banque Numérique du Savoir Aquitain du Conseil Régional d'Aquitaine l'Institut culturel basque a mis en chantier un site de vulgarisation du bertsularisme qui est d'ores et déjà intégré au site portail [www.eke.org](http://www.eke.org).

Ce site plus particulièrement destiné à mettre en valeur les bertsularis du Pays Basque nord a reçu l'appui du Centre de documentation des bertsularis du Pays Basque « Xenpelar » basé à San Sebastian.

Il a été inauguré le 28 avril 2005 et est consultable à l'adresse [www.bertsulari.com](http://www.bertsulari.com).



## **www.eke.org-ren extranetari buruzko prestakuntzak Formations à l'utilisation de l'extranet du portail www.eke.org**

Leader + Europako programaren barnean, Euskal kultur erakundea www.eke.org atariaren extranetaren erabilerari buruzko prestakuntza arinak antolatzen hasi da 2005eko ekainetik goiti Iparraldeko barnekaldean. Iparraldeko kultura elkarteei baita artistei ere dira gehien bat zuzenduak.

Formakuntza horiek dohainik dira. Informatikan trebetasun berezirik ez dutenei idekia da ere.

Helburua : edozoin kultura eragile www.eke.org atarian agertarazi nahi duen informazioa sarean emateko nahiz eguneratzeko gai izatea.

### **Egitaraua**

- Atari publikoaren eta elkarteei zuzendu extranet gunearen aurkezpena.
- Artista edota elkarte baten fitxaren eguneratzeko baita garatzeko urratsak.
- Gertakarien argitaratzea atariaren kultura agenda orokorrean.

### 2005eko formakuntzak :

Ekainaren 23an – Hazparneko zibergunean  
Urriaren 12an – Mauleko zibergunean  
Azaroaren 2an – Donibane-Garaziko zibergunean  
Azaroaren 9an – Izurako zibergunean  
Azaroaren 19an – Mauleko zibergunean  
Azaroaren 26an – Hazparneko zibergunean  
Azaroaren 30ean – Izurako zibergunean

Dans le cadre du programme européen Leader +, l'Institut culturel basque organise des formations pratiques à l'utilisation des services de l'extranet du site portail de la culture basque dans l'intérieur du Pays Basque. Ces sessions de niveau accessible aux néophytes s'adressent particulièrement aux artistes ainsi qu'aux associations culturelles et patrimoniales basque.

Ces sessions d'initiation sont gratuites.

Finalité : Permettre aux acteurs culturels, quel que soit leur niveau de connaissance informatique de publier des données concernant leurs activités sur le portail www.eke.org et de les mettre à jour de manière autonome.

### **Programme**

- Présentation des fonctionnalités de l'interface publique ainsi que de l'extranet du site portail de la culture basque.
- Démarches à suivre afin de mettre à jour sa fiche artiste-association et de la développer (création de pages).
- Publier ses événements culturels dans l'agenda prévisionnel de la culture basque.

### Formations 2005 :

23 Juin – Cyberbase de Hasparren  
12 octobre – Cyberbase de Mauléon  
2 novembre – Cyberbase de Saint-Jean-Pied-de-Port  
9 novembre – Cyberbase d'Ostabat  
12 novembre – Cyberbase de Mauléon  
26 novembre – Cyberbase de Hasparren  
30 novembre – Cyberbase de Ostabat

## **« Euskal Herriko kantuak eta musikak » CD-ROMa CD-ROM « Chants et musiques du Pays Basque »**

Euskal kultur erakundeak Euskal Herriko kantuak eta musikak izeneko CD-ROM-a sortu du. Tresna honek baliosa izan nahi du Euskal Herriatik kanpoko kultura programatzaileentzat.

Euskarri berri hau hiru sailetan banatzen da (ohiko kantua, rock-folk-jazz saila eta abesbatzak). Testuen, argazkien, prentsa artikuluen eta musika zatien bidez, Euskal Herriko artista gazteak nahiz konfirmatuak aurkezten ditu (21 artista-fitxa). Horrela, Euskal kultur erakundeak beren hedapena Euskal Herriatik kanpo lagundu nahi luke.

Gai nagusia kantua eta musika dira, baina bisitariak informazio orokor bat aurkituko du Euskal Herriko historiaz, geografiaz, kulturaz eta hizkuntzaz, bideo bati esker. Bertzalde, CD Rom-ak Euskal kultur erakundearen partaidetzarekin antola daitezkeen ekintza ezberdinak (animazioak, erakusketak, etab.) aurkezten ditu.

Hasiera batean, CD-Romaren 200 ale banatuko dira Frantzian, urrik (hedapena 2005eko abenduan hasi zen). Izan ere lehen bertsio hori ez dago frantsesez baizik eskuragarri.

L'Institut culturel basque a conçu et édité un CD-ROM de promotion artistique. Il s'agit d'un outil destiné, dans un premier temps, aux programmeurs de spectacles de l'hexagone.

Divisé en trois catégories (chant traditionnel, rock folk jazz et chœurs basques), il présente (par le biais de textes, photos, d'une revue de presse et d'extraits musicaux) de jeunes talents ou des artistes confirmés, qui évoluent sur la scène basque (21 fiches d'artistes). L'ICB espère ainsi pouvoir aider à leur diffusion hors Pays Basque.

Le chant et la musique sont à l'honneur, mais le visiteur trouvera aussi une information généraliste sur les caractéristiques historiques, géographiques culturelles et linguistiques du Pays Basque, par le biais d'une vidéo.

Le CD Rom présente aussi divers activités (animations, expositions, etc.) susceptibles d'être organisées en partenariat avec l'Institut culturel basque.

Il est uniquement disponible en français pour cette première version. Dans un premier temps, la diffusion du CD Rom est prévue à 200 exemplaires. Il est distribué gratuitement depuis décembre 2005.

## EUSKAL HERRIKO AURPEGIAK DVD-A / DVD NAVIGUER EN PAYS BASQUE



Euskal Herria, edo beste edozein leku, ezagutzeko erarik onena bertatik bertara ibiltzea dela dudarik ez dago, baina horretarako astia eta aukera behar da. Horrelakorik ez dagoenean, testuetara jo behar izaten dugu, baina askotan neketsua egiten zaigu pizgarriren bat ez badugu. Pizgarri horietako bat, gaur egun, teknologia berrien erabilera da.

Sistema interaktibo bat erakargarria da edozein pertsonaren arreta pizteko; halaber, eta multimediak eskaintzen dituen aukera guztiez baliatuz, informazioa modu atsegin, azkar eta egokian emateko ere baliagarri ezin hobea da. Hori da DVD honetan egin duguna : pantailaren aurrean jartzen denak Euskal Herriaren ikuspegi azkar eta osoa jaso dezan hainbat informazio eta irudi bildu eta atondu.

Gure asmoa, etxeetan zein eskoletan erabiliko den DVDa garatzea izan da, baina hartzaileak Euskal Herriko zein atzerriko herritarrak izan daitezkeenez, informazio guztia lau hizkuntzatan prestatuta dago : euskaraz, gaztelaniaz, frantsesez eta ingelesez.

Erran bezala, helburua ez da Euskal Herriaren azterketa eta ezagutza sakona egitea, izaera politikoari, historiari, kulturari, geografari eta beste zenbait esparruri buruzko zertzelada nagusienak azaltzea baizik. Horretarako, gidoi bati jarraikiz audio, bideo, argazki eta animazioak erabili ditugu. Hainbat eta hainbat liburutegi eta fototeka arakatu ditugu, eta alderdi grafikoak pisu handia hartu du produktuan.

L'Institut culturel basque a produit ce DVD afin de faire connaître les aspects socio-économiques culturels, linguistiques et historiques au plus grand nombre au travers d'un outil attractif et convivial. DVD utilisable aussi bien chez soi que dans les écoles, et tenant compte du fait qu'il est destiné aussi bien aux basques qu'aux gens de l'extérieur, les informations sont disponibles dans quatre langues : basque, espagnol, français et anglais. Le but n'est pas ici de produire une analyse profonde du Pays Basque, mais seulement de fournir quelques détails d'importance concernant la situation linguistique, historique, géographique, culturelle, sportive, etc. Pour ce faire, nous avons eu recours aux outils audio et vidéo, aux photos et aux animations, organisés selon un scénario de départ. Nous avons voulu offrir une vision aussi large que possible du Pays Basque.

400 photos, 10 mn de bande vidéo, 15 extraits musicaux et de nombreuses présentations écrites et orales ont été nécessaires à la réalisation de ce DVD.

## **Kantuketan erakusketa / Exposition Kantuketan**

### ***Amurrio (Araba) – Turismo Bulegoa***

Maiatzaren 13tik 28ra

Animazioak :

- Euskara eta euskal kultura Iparraldean  
Mintzaldia : maiatzaren 17an  
Iparraldeko produktu tipikoen dastaketa.
- Maddi Oihenart eta Mixel Arotze-ren a capella kontzertua  
maiatzaren 22an

### ***Ayguevives***

Urriaren 5etik 19ra

Animazioa:

- Jean Bordaxar laukotearen kontzertua urriaren 14an

### ***Iruñea (Nafarroa) – Tafalla Jauregia***

Urriaren 28tik abenduaren 2ra

Animazioak :

- Pantxoa Etchegoin-ren hitzaldia urriaren 28an
- Mikel Urbeltz eta Jean-Mixel Bedaxagarren kontzertua azaroaren 18an

### ***Amurrio (Alava) – Office du tourisme***

Du 13 au 28 mai

Animations :

- Culture et langue basque en Pays Basque nord  
Conférence : 17 mai  
Dégustation des produits typiques du Pays Basque nord.
- Maddi Oihenart et Mixel Arotze en concert a capella le 22 mai

### ***Ayguevives***

Du 5 au 19 octobre

Animation:

- Quatuor Jean Bordaxar en concert le 14 octobre

### ***Pampelune (Navarre) – Palacio Tafalla***

Du 28 octobre au 2 décembre

Animations :

- Conférence de Pantxoa Etchegoin le 28 octobre
- Mikel Urbeltz et Jean-Mixel Bedaxagar en concert le 18 novembre

# **Euskarazko animazioak**

## **Animation culturelle en langue basque**

*Sar hitz gisa, oroitarazi behar da Euskal kultur erakundeak ordezkaritza lanetan segitu duela, erran nahi baita itzulpengintzan, Euskararen Erakunde Publikoak lan ildo hau bere gain hartu aitzin.*

*2005eko urtean zehar, itzulpen galde frango izan da : 96000 hitzez goiti itzuli da partaide publiko ezberdinek galdeginik (Azkarateko, Angeluko, Azkaingo, Baionako, Bidarteko, Biarritzeko, Kanboko, Hendaiako, Ezpeletako, Donoztiriko, Donibane-Lohizuneko, Senpereko, Hiriburuko, Urruñako, Uztaritzeko herriko etxeak ; Garazi/Baigorri, Errobi/Urdazuri eta Xuberoa herri elkargoak, Errobi/Ur Hertsi, Xiberoa, Bil eta Garbi, Bizi Garbia sindikatuak, Errobi Helburu anitzeko herriarte sindikatua, Errobiko lantegiaren sindikatu anitza, Errobi/Ur Hertsi sindikatua, Lapurdi Hego aldeko Lurralde Antolaketa Eskema, Euskal kulturaren aldeko herriarte sindikatua, Biarritzeko, Kanboko, Hazparneko, Donapaleuko mediatekak, Kontseilu Orokorra, Departamenduko hornidura zuzendaritza, Merkataritza eta Industria Ganbara, Baionako Ospitalea, Jean Dithurbide Sarako Zahar Etxea...).*

*Itzulpenen egiteak nonbait han lanpostu baten denbora erdia hartu du. (15 000 euro).*

*En préambule, il est important de préciser que l'Institut culturel basque a continué son travail de suppléance en matière de traductions, le temps que l'Office Public de la Langue Basque prenne ce chantier en main.*

*Tout au long de l'année 2005, les demandes de traductions ont été nombreuses : un peu plus de 98000 mots ont été traduits pour différents prestataires publics (Mairies d'Ascarat, Anglet, Ascain, Bayonne, Bidart, Biarritz, Cambo, Hendaye, Espelette, Saint-Esteben, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Pée-sur-Nivelle, Saint-Pierre-d'Irube, Urrugne, Ustaritz ; Communautés de communes Garazi/Baigorri, Nive/Nivelle, Soule ; Syndicats Bil eta Garbi, Bizi Garbia ; Sivom Errobi, Syndicat Mixte de l'Usine de la Nive, Syndicat Mixte Nive Adour Ursuia ; Syndicat Nive Nivelle ; SCOT Sud Pays Basque ; Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la Culture Basque ; Médiathèque de Biarritz, Cambo, Hasparren, Saint Palais ; Conseil Général ; DDE ; Chambre de Commerce et d'Industrie ; Centre hospitalier de la Côte basque, Maison de retraite publique Jean Dithurbide de Sare...).*

*La traduction a représenté environ un mi-temps sur l'année (15 000 €).*

## ① Euskararen balorazio kulturala / Valorisation culturelle de la langue basque

### ► Irakurketa tailerrak, idazleek egin liburuen aurkezpenak eta animazio kulturalak

Euskal Herriko idazle batzuk beren azken obrak aurkeztu dituzte ondoko tokietan :

Biarritzeko mediatekan : Itxaro Borda (Zeruetako erresuma) eta Eneko Bidegain (Mahatsaren begiak)

Kanboko mediatekan : Anuntxi Arana (Mitoen Bilakaera), Paulo Basurco (Népal : l'autre sentier de l'Himalaya) Gatuzain argitaletxearen aurkezpenaren kariatara, Gaby Etchebarne (Paroles de Bergers), Jean Pierre Etcheverry (Esperantzaren mezulari), Claude Dendaletche (l'Archipel basque et Pyrénées, guide bibliographique illustré) ; Gisèle Lougarot (Dans l'ombre des passeurs), Ramuntxo Etxeberri (Skyroom).

Hazparneko mediatekan : Itxaro Borda (Zeruetako erresuma), Eneko Bidegain (Mahatsaren begiak)

Aurelia Arkotxa (Septentrio), Ramuntxo Etxeberri (Skyroom)

Donapaleuko mediatekan : Itxaro Borda (Ogirik gabeko mundua ; Zeruetako erresuma), Ramuntxo Etxeberri (Skyroom).

Bestalde, « Euskaldunen Argentina » erakusketa ezarria izan da Kanboko eta Donapaleuko mediateketan. Animazioak antolatutak izan dira honen inguruan, tokiko partaideen laguntzarekin.

Beste animazioak :

- Michel Aurnague, Maia Duguine eta Erramun Bachoc-ek Garazin egin inkesta soziolinguistikaren aurkezpena egin da Donibane Garazin.
- « Olentzero » liburuaren aurkezpena Baionan, urte ondarreko besten kari, Claude Labat idazlearekin.

### **Ateliers de lecture, présentation de livres par leurs auteurs et animations culturelles**

Plusieurs auteurs du Pays basque sont venus présenter leurs derniers ouvrages dans les médiathèques suivantes :

Biarritz : Itxaro Borda (Zeruetako erresuma) et Eneko Bidegain (Mahatsaren begiak)

Cambo : Anuntxi Arana (Mitoen Bilakaera), Paulo Basurco (Népal : l'autre sentier de l'Himalaya) dans le cadre de la présentation de la maison d'édition Gatuzain, Gaby Etchebarne (Paroles de Bergers), Jean Pierre Etcheverry (Esperantzaren mezulari), Claude Dendaletche (l'Archipel basque et Pyrénées, guide bibliographique illustré) ; Gisèle Lougarot (Dans l'ombre des passeurs), Ramuntxo Etxeberri (Skyroom)

Hasparren : Itxaro Borda (Zeruetako erresuma), Eneko Bidegain (Mahatsaren begiak)

Aurelia Arkotxa (Septentrio), Ramuntxo Etxeberri (Skyroom)

Saint-Palais : Itxaro Borda (Ogirik gabeko mundua ; Zeruetako erresuma), Ramuntxo Etxeberri (Skyroom)

D'autre part, plusieurs animations ont été organisées à l'occasion de la réception de l'exposition sur l'émigration en Argentine « Euskaldunen Argentina » dans les médiathèques de Cambo et Saint-Palais.

Autres animations :

- présentation de l'enquête socio-linguistique réalisée sur Garazi par Michel Aurnague, Maia Duguine et Erramun Bachoc.

- présentation du livre « Olentzero » à Bayonne par Claude Labat, à l'occasion des fêtes de fin d'année.

### ► Baionako Ospitalea

- Mintzaldia Baionako merkataritza ganbaran : « Euskaldunen berezitasun genetikoak : aplikazioak eta hizkuntzarekiko balizko loturak », hiru mintzalariekin : Frédéric Bauduer, hematologoa Baionako ospitalean, Jon Andoni Urtizbera, Parisko miologia institutoko mediku-espezialista eta eritasun neuro-muskularren europear zentroko zuzendari zientifikoa, Beñat Oyharçabal, hizkuntzalaria, CNRSeko ikerketa zuzendaria, Iker zentroko zuzendaria.
- Euskarazko liburuen banaketa : udaberrian, Euskal Gobernuak eskaini 159 liburu, gehienak haur eta gazte literatura, banatuak izan dira zerbitzu ezberdinetan.
- Oparitxoak : "Opari kulturala" proposatua izan da Baionako Ospitalera haur ukaitera etorri diren familiei. Opari honen barne : KD bat hiru kanturekin, haurra sortu dela jakinarazteko bi gutun elebidun eredu, euskararen transmisioari buruzko liburuxka bat eta "Euskara, euskaldunen hizkuntza" plaketa bat. Eskaintza uztailan abiatu zen eta urte ondarreko 300bat oparitxo eskainiak ziren.
- Animazioak :
  - Pantxix Bidart kantariak animatu kantu tailerrak, Donibane-Lohizunen (Trialdin eta Udazkenan), 2005eko otsailetik ekainera.
  - "Lire en fête" edo "Irakurketa bestan" : Ospitalean euskaraz taldeak eta Euskal kultur erakundeak euskarazko liburuak edo euskal kulturari baita ere Euskal Herriari buruzko liburuak aurkeztu zituen Baionako Ospitaleko harreran, 2005eko urrian "Lire en fête" ekitaldiaren kariatara.
  - Olentzero : Claude Labat historialariaren laguntzari esker Euskal kultur erakundeak egin Olentzero erakusketa ezarria izan zen Baionako Lauga gelan Eguberriko bestarentzat. Ospitaleko langilegoaren bestaren lehen partean Tximi Txama Donibane-Lohizuneko gazte koruak bere kantaldia eskaini zuen. Animazio hau, Ospitaleko Lagunartearen partaidetzarekin antolatua izan zen. Bestaren ondotik, Olentzero erakusketa Baionako harreran ezarria izan zen hiru asterentzat.
  - Kuadroak : bertsoekin edo erran zaharrekin egin 22 kuadro ezarriak izan dira zerbitzu ezberdinetan.
- Itzulpenak :

Ospitaleratuen araudi bereziak itzuliak izan dira eta zerbitzuei proposatuak. Batzuk galdegin dituzte eta ezarri.



## **Centre Hospitalier de la Côte basque**

- Conférence à la CCI de Bayonne sur le thème : « Particularités génétiques des basques : applications et liens éventuels avec la langue », avec trois intervenants : Frédéric Bauduer, médecin hématologue au centre hospitalier de la Côte basque, Jon Andoni Urtizbera, médecin-spécialiste à l'Institut de Myologie de Paris et Directeur Scientifique du Centre Européen de Recherche sur les Maladies Neuromusculaires et Beñat Oyharçabal, linguiste et directeur de recherche au CNRS, directeur du centre Iker.
- Distribution de livres en euskara : au printemps, 159 livres en langue basque, essentiellement des albums pour les enfants, offerts par le gouvernement basque, ont été distribués dans différents services.
- Pochette cadeau : Le « cadeau culturel » comprenant un CD avec 1 berceuse basque et 2 chansons enfantines, deux modèles de faire part bilingues, une plaquette d'information sur la langue basque et un livret sur la transmission de la langue en famille a été proposé aux familles qui viennent d'avoir un bébé en maternité. Entre la mois de juillet – début de l'opération – et Noël, près de 300 pochettes ont été distribuées.
- Animations :
  - Ateliers chants à Saint Jean de Luz (Trialdi et Udazkena), animés par Pantxix Bidart, de février à juin 2005.
  - Lire en fête : le groupe Ospitalean euskaraz et l'Institut culturel basque ont présenté quelques livres en langue basque ou relatifs à la culture basque, à l'accueil, près des admissions, à l'occasion de l'opération « Lire en fête 2005 » en octobre.
  - Olentzero : l'exposition présentant Olentzero, réalisée par l'Institut culturel basque avec la précieuse collaboration du chercheur Claude Labat, a été installée à l'entrée de la salle Lauga à l'occasion de l'arbre de Noël du personnel hospitalier. Le groupe Tximi-txama de St Jean de Luz a interprété quelques chants basques avant le spectacle prévu pour les enfants. Cette animation a été réalisée en collaboration avec l'amicale du centre hospitalier. Cette même exposition a ensuite été installée à l'entrée du centre hospitalier.
  - Cadres : 22 cadres avec des bertsu ou dictons ont été installés en début d'année dans divers services.
- Traductions :

Les traductions des différentes chartes ont été proposées aux services – quelques-uns les ont réclamés et affichés.



► **Kultura eta euskara espazio berriak sortu nahian**

• BAB2ko galeria nagusia

Hiru hitzordu proposatuak izan dira 2005eko urtean zehar, hortik iragaiten den publikoa euskarari eta euskal kulturari interesatzeko.

- Txalapartari buruzko erakusketa eta inimizioa udaberrian (F3C elkartearen partaidetzarekin) – Momentu berean, Maialen Errotabehere kantari gazteak bere lehen diskoa aurkeztu zuen Carrefour saltegian.
- “Euskal Herriko Aurpegiak” ukipen pantailaren instalazioa udan, eta honen inguruko kantu eta musika animazioak Angeluko Argileak abesbatzarekin eta Itsasuko trikitilariarekin.
- Olentzero pertsonaiaren inguruko animazioak Eguberri aitzineko 15 egunetan : erakusketa eta ipuinaldiak bi hizkuntzetan Xan Errotabehere eta konpainiarekin.

**A la conquête de nouveaux espaces linguistiques et culturels**

• La galerie marchande du BAB2

Trois rendez-vous ont été proposés sur l’année 2005 pour la valorisation grand public de la langue et de la culture basque dans ce lieu de grande fréquentation.

- Présentation de la Txalaparta et stages d’initiation au printemps (en partenariat avec l’association F3C) – Au même moment, la chanteuse Maialen Errotabéhère a présenté son premier album dans le centre commercial Carrefour
- Installation de la borne interactive « Naviguer en Pays basque » durant le mois d’août accompagnée d’animations avec la Chorale Argileak et les Trikitilari d’Itxassou.
- Animation autour du personnage d’Olentzero sur les 15 derniers jours avant Noël avec installation d’une exposition réalisée à cet effet et animation autour du conte en basque et en français avec Xan Errotabehere et sa compagnie.

## **2 Eskolatik kanpoko animazioak euskaraz / Animations extra-scolaires en euskara**

Orai arte, Euskararen Erakunde Publikoa sortu aitzin Gazteen Aisialdi Kontratuak izenpetu dituzten Herriko Etxeen kontaktoekin segitu du Euskal kultur erakundeak. Horietan :

- Hendaia : 2005ean 6 animazio taller ezberdin antolatutak izan dira (103 hurrek izena eman zuten).
- Uztaritze-Larresoro-Jatsu-Haltsun, galdesorta bat egin da gurasoen gan beharren neurtzeko. Ondotik, Euskal kantua eta musikaren inguruko lehen taller bat antolatua izan da Bazkoko oporretan.
- Urrats bera egin da Aldudeko ibarrean. Euskal kantu eta musika taller bat antolatua izan da 15 egunetarik, asteazkenetan, urtarriletik ekainera. Irailaz geroztik, kantuaren orde, antzerki taller bat antolatua da.
- Urrats bera ere Angelun : bilkura andana bat egin da hiru sareetako gurasoekin eta Herriko Etxeko Gazte Zerbitzuko arduradunekin. Galdesorta egin ondoren, lehen zirko taller bat proposatu zaie udan Angeluko gaztetxoei, Oreka elkartearen laguntzarekin. Aste bateko tailerra izan da, egunero bi oren eta erdiz.
- Garazi-Baigorriko herri elkargoak gazteen aisialdi kontratuaren izenpetzeari buruz abiatu gogoetan parte hartu dugu.
- Baionako hiria : Oihana Ikastolako eta Jean Moulin eskola elebiduneko guraso batzuk galdegini, Euskal kultur erakundea Gazteen Zerbitzuko arduradunarekin harremanetan sartu da. Ondotik Millet-Barbé hautetsiarekin bilkura bat antolatu da. Eskolatik kanpoko euskarazko animazioen antolatzea (Uda Leku elkarteak egiten duenaren osagarri) gai berezi baten inguruan eta ikastaldi moduan ongi ikus lezake herriko etxeak. Jean Grenet auzapezak galdegini, txosten hau Euskararen Erakunde Publikoaren esku utzia izanen da.

L'ICB a poursuivi le chantier CETL (Contrat Education Temps Libre) avec les mairies avec lesquelles il était en contact avant la création de l'Office Public Euskara à savoir :

- Hendaye : suivi des 6 ateliers en place sur la dernière année scolaire (103 enfants inscrits).
- Réalisation d'un sondage auprès des parents sur les communes de Ustaritz-Larressore-Jatsou-Halsou et mise en place d'un premier atelier « éveil musical et chant basque » pendant les vacances de Pâques.
- La même démarche a été menée sur la Vallée des Aldudes. Un atelier éveil musical et chant basque a eu lieu de janvier à juin 2005, tous les 15 jours le mercredi. Depuis septembre 2005, le chant a cédé la place au théâtre.
- Même démarche avec la ville d'Anglet : plusieurs réunions ont eu lieu avec les parents d'élèves des trois filières d'enseignement, les élus et les responsables du service jeunesse. Après la réalisation d'un questionnaire, un premier atelier « cirque » en partenariat avec l'association Oreka a été proposé sous forme de stage d'une semaine pendant les vacances d'été.
- Participation aux réunions organisées sur l'année 2005 par la communauté de communes de Garazi-Baigorri en vue de la signature du CETL.
- Ville de Bayonne : suite à une demande de quelques parents d'Oihana Ikastola mais aussi de l'école publique Jean Moulin, l'Institut culturel basque a rencontré le responsable du service animation de la ville puis Monsieur Millet-Barbé élu en charge de la jeunesse. La demande d'organisation d'activités extra-scolaires autour de thème précis et sous forme d'atelier-stage (en complément des activités de l'association Uda Leku) a reçu un écho favorable auprès de la municipalité. A la demande de Mr Grenet, ce dossier sera transmis à l'Office Public Euskara.

### **③ Herriarteko hizkuntza topaketak / Coopération linguistique inter-régionale**

Hizkuntza eta kultura minorizatuen aldeko elkarrearen topaketetan parte hartu dugu. Hauek Okzitania iragan dira 2005eko azaroan, mugaz gaindiko harremanak gaiaren inguruan.

Participation aux Rencontres Langues et Culture en Occitanie sur 3 jours en novembre, autour du thème de la frontière.

### **④ I.C.B. et la CCI Bayonne Pays basque**

2005ean, Euskal kultur erakundeak partaidetza bat abiatu du Baiona-Euskal Herriko Merkataritza Ganbararekin, euskal kulturaren eta ekonomia munduaren arteko zubien sortzeko asmoz.

Hasteko, Baiona-Euskal Herriko Merkataritza Ganbarak Batekmila programa sustengatzen du eta karia hortara, ekintza batzu gauzatuko dira : 2005ean, ekonomia eta itsas munduaren inguruko hainbat hitz itzuliak izan dira eta laster, Euskal kultur erakundeko eta Merkataritza Ganbarako webguneen arteko esteka bat izanen da.

L'Institut culturel basque a débuté en 2005 un partenariat avec la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne Pays basque pour créer des liens entre le monde de la culture basque et celui de l'économie.

Dans un premier temps, la C.C.I. de Bayonne pays basque soutient le programme Batekmila et à cette occasion, des actions seront menées : en 2005, traductions en basque de termes liés à l'économie et au domaine maritime et dans un second temps, un lien internet sera mis en place entre le site portail de l'I.C.B et celui de la Chambre de Commerce.

## Ondarea zerbitzua – Action patrimoniale

### ☒ **Praktika kulturelei eta nortasun kolektiboetarako buruzko ikerketaren hedapena**

Ikerketa honen ondorioak publikoari zabalduak izan dira, lehen aldikotz, irailaren 17an, ebiakoitzez, ondarearen egunen kari, Uztaritzeko Lapurdi gelan. Power Point aurkezpen elebidunarekin batera, dokumentu idatzi bat emana izan da bakoitzari. Egun honetaz aparte, beste 3 aurkezpen publiko izan dira. Lehena, Nive-Nivelle PCD-ko «kultura-nortasuna-ondarea» lantaldean, azaroaren 2an, asteazkenez. Beste biak, astelehen eta asteartez, abendoaren 5ean eta 6an, Donibane-Garaziko Vauban gelan eta Urdiñarben, Garazikus eta Hebentik elkarteen partaidetzarekin. Hiru lurraldeen (iparraldea, EAE eta Nafarroa) emaitzen sintesia eta analisia orokorra aterako da 2006an.

### **Diffusion de la recherche sur les pratiques culturelles et les identités collectives**

Les résultats de cette recherche, bouclée durant l'été 2005 en PB nord, ont été rendus publics pour la première fois le samedi 17 septembre 2005, à la salle Lapurdi d'Ustaritz, dans le cadre des journées du patrimoine 2005 organisées par l'ICB. Cette première diffusion était accompagnée d'une présentation visuelle bilingue (power point) ainsi que d'un document écrit remis à chaque participant.

Trois autres présentations de l'enquête ont succédé cette présentation des journées du patrimoine. La première a eu lieu le mercredi 2 novembre dans le cadre d'une réunion de la commission « culture-identité-patrimoine » du PCD Nive-Nivelle. Les deux autres ont eu lieu les lundi et mardi 5 et 6 décembre, à Saint-Jean-Pied-de-Port (salle Vauban) et Ordiarp (salle au dessus de la mairie), en partenariat avec les associations Garazikus et Hebentik. D'autres suivront probablement sachant que la publication qui reprendra l'ensemble des résultats des 3 territoires de l'enquête (PB nord, CAB, Navarre) sortira en 2006.

### ☒ **2005eko Ondarearen Egunak**

Aurten, nortasunaren eta kulturaren arteko lotura jorratu dute ondarearen egunek 2 gertakari bereziekin :

- Christian Coulonen mintzaldia, irailaren 16an, ortzire arratsez, Baionako Gaztelu Berriko anfiteatroan, gai honetaz : « nola bizi gure nortasuna kultura askotako gizarte batean ? »
- praktika kulturelei eta nortasun kolektiboetarako buruzko inkestaren emaitzen aurkezpena, biharamun goizean, Uztaritzeko Lapurdi gelan.

### **Journées du patrimoine 2005**

Elles ont cette année approfondi le thème du rapport entre culture et identité avec :

- une conférence de Christian Coulon, le vendredi 16 septembre au soir, à l'amphithéâtre du Château-neuf de Bayonne, sur le thème : « comment vivre son identité dans une société multiculturelle ? »
- la présentation des résultats de l'importante enquête sur les pratiques culturelles et identités collectives, le lendemain matin, à la salle Lapurdi d'Ustaritz.

### **☒ Euskal Kulturaren ataria**

Ondarearen gaia tratatua eta garatua izan da atarian, 4 gaien bidez bereziki : EKE-k daraman lana ondarea sailean, arkeologia, arkitektura eta ondare naturala. Gai hauek landu dituzte EKE-ko ondarea arduradunak, Michel Berger arkitektoak, Pascal Arlot naturalistak eta Akitaniako kultur ekintzen zuzendaritzako arkeologia zerbitzuak.

#### **Préfiguration de contenus pour le site portail de la culture basque**

Le thème du patrimoine a été traité et développé sur le site portail de l'ICB, à travers notamment 4 rubriques : action patrimoniale de l'ICB, archéologie, architecture, patrimoine naturel. Ceux-ci ont été travaillés par la chargée du patrimoine de l'ICB mais aussi grâce au concours de Michel Berger (architecte), de Pascal Arlot (naturaliste) et du Service régional d'archéologie de la DRAC Aquitaine.

### **☒ Euskaldunen Argentina erakusketaren hedapena**

Hiru hitzaldi emanak izan dira 2005eko apirilean eta maiatzean :

- 1) 2005eko apirilaren 1ean, ortzirale arratsez, Pauko unibertsitateko Adrian Blasquez-ekin gai honetaz : « Mendebaleko Pirinioetatik Ameriketarako emigrazioaren arrazoi egiazkoak eta faltsuak »,
- 2) 2005eko apirilaren 22an, historialaria den Claude Mehatsekin, Argentinako euskal erkidegoaren antolaketaz XIX.mende bukaeran,
- 3) 2005eko maiatzaren 20an, ortzirez, Ariane Brunetonekin, « Ameriketako bidaia gutunek kondaturik ».

Bost ilabete Irisarri Ospitalean egon ondoren (urtarrila ondarretik ekain ondarrera), Euskaldunen Argentina erakusketa ibili da Donibane-Garazin (uztail-agorriean, Apezpikuen presondegian), Donapaleun (irailean, mediatekan) eta Kanbon (mediatekan).

#### **Diffusion de l'exposition sur les Basques en Argentine**

Trois conférences ont été organisées durant le 1er semestre 2005 :

- 1) La première le vendredi 1er avril 2005 avec Adrian Blasquez, professeur à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour sur le thème des « vraies et fausses raisons des départs des Pyrénées Occidentales vers les Amériques »,
- 2) La seconde le vendredi 22 avril 2005 avec Claude Mehats, docteur en histoire, sur « la formation de la communauté basque d'Argentine », « Argentinako euskal erkidegoaren antolaketa XIX.mende bukaeran »
- 3) La troisième le vendredi 20 mai avec Ariane Bruneton sur « le voyage vers les Amériques à travers la correspondance » (« Ameriketako bidaia gutunek kondaturik »)

Après être restée 5 mois au CEP d'Irissarry (fin janvier-fin juin 2005), l'exposition a circulé sur Saint-Jean-Pied-de-Port (juillet/août- Prison des Evêques), Saint Palais (septembre- médiathèque) et Cambo (médiathèque).

« Errobi mintzo » egitasmoaren jarraipena

Hiru urterako programa elebidun hau abiatu zuen EKE-k MIFEN elkartearekin Errobi ibaiaren bizia eta uraren zikloa hurrei hobeki ezagutarazteko. Proiektua 2003-2004 ikasturtean hasi zen Kanboko lehen mailako hiru eskolekin eta bigarren mailako bi kolegioekin (Xalbador ikastegia eta kolegio pribatua) eta segitu da 2004-2005 ikasturte osoan. Bigarren urte honetan, laguntza publikoa murriztua izanez, EKE eta MIFEN bi egunez ibili dira animazioetan eta erakaslek gaineratekoa berek segurtatu dute. Urte guziko lana aurkeztua izan da Kanboko mediatekan 2005eko ekainaren 17tik uztailaren 1era.

**Poursuite du projet « La Nive nous raconte »**

Ce programme sur 3 ans de connaissance du bassin versant de la Nive et du cycle de l'eau en général a déjà été initié en 2003-2004 par la MIFEN (Maison d'Initiation à la Faune et aux Espaces Naturels) et l'ICB. Mis en route en septembre 2003 avec les élèves de CE2 des 3 écoles primaires de Cambo, ainsi qu'avec les 6ème de deux collèges (privé et Xalbador Ikastegia), il s'est poursuivi en 2005 avec les classes de CM1 des 3 écoles primaires. Le financement public de ce parcours culturel ayant considérablement diminué cette année, l'Institut culturel basque et de la MIFEN sont intervenus sur deux journées, les enseignants eux-mêmes ayant assuré le reste de l'animation. Ce travail a donné lieu à une restitution à la médiathèque de Cambo à travers une exposition qui y est restée du vendredi 17 juin au vendredi 1er juillet 2005.

Animazio/ koordinazio lana

**Euskal Ondarearen Batzorde Iraunkorra**

Lau aldiz bildu da aurten gai hauek aipatuz : Sarako etheen inbentarioa (Etienne Lavigne inbentarioa egiten duen arkitektoarekin, Jean Aniotzbehene Sarako auzapezarekin eta Anne Mangin Payen Frantziako Eraikuntzen Arkitektoarekin), ipar Euskal Herriko monumentu historikoen egoera (hortaz aritu da DRAC-eko Patrick Lemaître Monumentu Historikoen arduraduna), Larzabalen eraikiko den harri borobilen eta arte funerarioaren interpretazio zentroa (Larzabaleko auzapezak eta CAUE-ko Christine Olmosek aurkezturik), departamenduko espazio museografikoak (Isabelle Bagdassarian, Kontseilu Orokorreko ondarea arduradunak aurkezturik), ondarea eta pedagogia (Aude Labarge prehistorialariaren eta Sophie Lefort Baionako Hiriko gida-mintzalariaren esperientziari esker).

EKE-k parte hartu du ere beste batzorde batzuetan :

- Akitaniako ondarearen eta ederguneen batzordean : hau 5 aldiz bildu da aurten eta urtean zehar Euskal Herriko 4 dozier tratatuak izan dira : Donibane-Lohizuneko San Martin etxea, Ezpeletako ZPPAUP delakoa, Souret andere gaztearen hilobia (honek , 18 urte zituelarik, Frantziako emazte ederrenaren saria eskuratu zuen ) eta Baionako Lapeyre etxea.
- CAUE-ko administrazio kontseiluan,
- Irisarri-Ospitaleko zientzia, pedagogia eta kultura batzordean.

## **Herriko etxeeri laguntza**

EKE-k segitu du 2005ean herriko etxe batzuen egitasmoen segitzen, bereziki Larzabalekointerpretazio zentroarena eta Itsasuko Artzamendi etxearen berrantolaketa .

## **Commission Permanente du Patrimoine Basque**

Elle s'est réunie 4 fois durant l'année (les mercredi 16 février, 25 mai, 12 octobre et 14 décembre 2005), les thèmes majeurs abordés ayant été : l'inventaire en cours des maisons de Sare (par Etienne Lavigne, architecte chargé de l'inventaire, Jean Aniotzbéhère maire de Sare et Anne Mangin-Payen Architecte des Bâtiments de France), le point sur dossiers de monuments historiques suivis par la DRAC (par Patrick Lemaître de la Conservation régionale des monuments historiques), le projet de centre d'interprétation de la stèle et de l'art funéraire de Larceveau (par JB Oteiza, maire de Larceveau et Christine Olmos du CAUE 64)), les espaces muséographiques du département (par Isabelle Bagdassarian, conservateur du patrimoine au CG 64), la pédagogie du patrimoine (intervenantes extérieures : Aude Labarge, du service de médiation en préhistoire « Aulame » et Sophie Lefort guide-conférencière pour la Ville de Bayonne).

L'ICB a également été présent à différentes commissions ou instances régionales ou départementales parmi lesquelles :

- La Commission régionale du patrimoine et des sites qui s'est réunie 5 fois en 2005 (25 février, 10 mars, 9 juin, 29 septembre et 8 décembre 2005) et où, parmi tous les dossiers aquitains, 4 dossiers basques ont été traités : la maison Saint-Martin à Saint-Jean-de-Luz (inscription acceptée), la ZPPAUP d'Espelette, la tombe « art déco » de Melle Souret (qui gagna en 1920, à 18 ans, le concours de la plus belle femme de France : inscription de sa tombe acceptée), la maison-entrepôt Lapeyre, rue Galuperie à Bayonne (inscription acceptée).
- le Conseil d'administration du CAUE des PA.
- le comité scientifique, culturel et pédagogique du CEP d'Irissarry.

## **Aide aux communes**

L'ICB a continué en 2005 à suivre les projets de valorisation du patrimoine des communes de Larceveau et d'Ixassou (projet de centre d'interprétation de la stèle et de l'art funéraire pour l'une, réaménagement de l'hôtel Artzamendi en espace d'évocation du village pour l'autre).



**Euskal kultur erakundearen ekintzetan parte hartu duten euskal artista batzu /**

Quelques intervenants ayant participé aux actions propres de l'Institut culturel basque :

- Maddi Oihenart
- Kepa Junkera
- Jean-Philippe Leremboure
- Beñat Achiary
- Mixel Etxekopar
- Josean Artze
- Eneko Bidegain
- Itxaro Borda
- Aitor Alkorta
- Céline Mounole
- Kattalin Indaburu
- Pantxix Bidart
- Jean-Louis Hargous
- Miren Aranburu
- Chris Martineau
- Bruno Aguerre
- Maite Pebay
- Paxkal Indo
- Koldo Amestoy
- Josetxo Goia-Arribé
- Pantxika Telleria
- Sustrai Colina
- Agnès Cerlot
- Gaël Domenger
- Jean-François Larralde
- Jean-Louis Davant
- Amaren Alabak
- Pierre Vissler
- Ttittika Recalt
- Gonzalo Etxebarria
- Mixel Arotze
- Aire Ahizpak
- Ramuntxo Etxeberri
- Claude Labat
- Mikel Duvert
- Hélène Zabaleta
- Esteban Urzelai
- Xabier Amuriza
- Igor Elorza
- Unai Iturriaga
- Jon Maia
- Bordagarai familia
- Mizel Thikoipe
- Philippe Albor
- Maialen Errotabehere
- Jean-Michel Bedaxagar
- Denise Laborde
- Thierry Truffaut



- Kattalin Sallaberry
- Antton Harignordoki
- Joël Mérah
- Asisko Urmeneta
- Kittof Prud'homme
- Karlos Aizpurua
- Auxtin Zamora
- Patxi Perez
- Frantxua Cousteau
- Maialen Estecahandy
- Magali Zubillaga
- Philippe de Escurra
- Dominika Etxart
- Robert Larrandaburu
- Niko Etxart
- Marikita Tambourin
- Mikel Urbeltz
- Karolina Philipps
- Mixel Ducau
- Kattalin Totorika
- Jean-Noël Bessonart
- Martxel Brave
- Amets Arzallus
- Jean Bordaxar
- Anuntxi Arana
- Paulo Basurco
- Gaby Etchebarne
- Claude Dendaletche
- Gisèle Lougarot
- Aurelia Arkotxa
- Mixel Aurnague
- Maia Duguine
- Argileak
- Xan Errotabehere
- Oreka

## **Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak**

## **Actions émanant des associations culturelles partenaires**

Ekintza hauentzat, eta proiektuen ahal bezain ongi kudeatzeko, Euskal kultur erakundeko langile profesionalak elkarteei beren jakinduria eta sustengu teknikoa ekartzen dizkie.  
Horrela, egitasmoen koordinaketa hobeki egina da.

*A toutes ces actions, les professionnels de l'Institut culturel basque apportent leur savoir-faire et leur aide technique.  
Ils contribuent ainsi à une meilleure coordination des projets.*

## AKELARRE

Hendaia - Hendaye  
Ordezkaría – Représentant : Jean-Pierre Artola

### **XVI. txontxongillo festibala Hendaian**

Egunak : azaroaren 22tik 27ra.

Tokiak : Hendaiaiko Variétés gela eta Beltzenia frontoia. Programatu konpainiak : Txontxongillo, Traboules, Kresala, Kixka, Bihar.

### **XVIe festival de marionnettes à Hendaye.**

Le festival de marionnettes a eu lieu à la salle des Variétés et au fronton Beltzenia du 22 au 27 novembre. Compagnies programmées : Txontxongillo, Traboules, Kresala, Kixka, Bihar.

## ALAIKI

Donibane-Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port  
Ordezkaría – Représentant : Xavier Coste

### **Kantu eta musika taillerak Donibane-Garazin (40 haur).**

Kontzertua Donibane-Lohizuneko « Tximi txama » taldearekin ekainaren 25ean

### **Atelier chant et musique à Saint-Jean-Pied-de-Port (40 enfants).**

Concert le 25 juin avec le groupe « Tximi Txama » de Saint-Jean-de-Luz.

## ALDUDARRAK bideo

Donibane-Garazi - Saint-Jean-Pied-de-Port  
Ordezkaría – Représentant : Mirentxu Lako

**Irudi-artxiboak eta irudi-bilketa Euskal kultur erakundearen web gunearentzat.**

**Constitution d'archives et fournitures de contenus pour le site portail de l'Institut culturel basque.**

## ARGIAN

Izpura – Ispoure  
Ordezkarria – Représentant : Charles Iriart

### Argazki erakusketa eta lehiaketa

Argazki lehiaketa Donibane-Garazin buruilaren 10etik 25era : Orthez-eko argazki-  
eskola, Gisèle Arbouet eta Catherine Laube-kin. Sariaren emaitza : buruilaren 18an.

60 argazki bilduak izan dira lehiaketarentzat.

### Exposition de photos et Biltzar de la photo

L'exposition de photos à Saint-Jean-Pied-de-Port par l'école de photos  
d'Orthez et les photographes professionnels : Gisèle Arbouet, Catherine Laube  
s'est tenue du 10 au 25 septembre.  
Remise du prix du jury le dimanche 18 septembre.

Une soixantaine de photos ont été sélectionnées à l'occasion du biltzar de la  
photo.

## ARGONAUTA

Hendaia - Hendaye  
Ordezkarria – Représentant : Bruno Aguerre

Argonauta kolekzioaren molde egokian ezartzea eta sorkuntza berriak.

Mise en scène des collections Argonauta et nouvelles créations.

## AU FIL DU THEATRE (Compagnie)

Angelu - Anglet  
Ordezkarria – Représentant : Agnès Cerlo

« **Pum kuboa** » joko-antzerkiaren sorkuntza haur ttipientzat.  
Joko teknika berriak baliatuak izan dira : aktore jokoa, ahots mintzatuaren edo  
kantatuaren, gorputzaren eta espazioaren arteko harremana, mozorroen  
erabilpena, objektuen edo/ta txotxongiloen baliatzea. Haur ttipiekin antzerkia  
egiteko molde berezia, gehienek ez dutelarik sekulan ikusgarririk ikusi.  
Helburua da euskara entzunez, haurrei amets eginaraztea.

Création en basque de « **Pum kuboa** ».

Des techniques de jeux variés sont utilisés : jeu d'acteur, relation voix parlée ou chantée / corps / espace, utilisation de masques, manipulation d'objets et/ou de marionnettes. Une manière originale d'aborder l'art théâtral avec les tout-petits qui, pour la plupart, ne sont encore jamais allés au spectacle. Le but étant de faire rêver les enfants, tout en écoutant la langue basque.

## AZIKA

Baiona – Bayonne

Ordezkarria – Représentant : Annette Vautrot

- « **Barne iluna** » ikusgarriaren hedapena

- ❖ Urtarrilaren 9an Bilboko Kafe Antzokian,
- ❖ Urtarrilaren 21ean, Izpurako Faustin Bentaberry gelan,
- ❖ Martxoaren 17an, Donibane Garaziko Vauban zinegelan,
- ❖ Martxoaren 19an, Baionako Luna Negran,
- ❖ Maiatzaren 16an, Barrañain (Araba),
- ❖ Azaroaren 16an, Bilbon – Elkarmen aretoan.

- **Diffusion de la pièce « Barne iluna »**

- ❖ Le 9 janvier à Bilbao (Kafe Antzokia),
- ❖ Le 21 janvier à Ispoure (Salle Faustin Bentaberry),
- ❖ Le 17 mars à Saint-Jean-Pied-de-Port (Salle Vauban),
- ❖ Le 19 mars à Bayonne (Luna negra),
- ❖ Le 16 mai à Barrañain (Araba),
- ❖ Le 16 novembre à Bilbao (Elkarmen)



## AZKAINGO TURISMO BULEGOA

Azkaine - Ascain

Ordezkarria – Représentant : Larragnaga anderea

- **“Pastore lore”, ekainaren 4 eta 5ean**

Animazio desberdinak, ingurumenari buruzko ekintzak eta tokiko ekoizpena.  
Buruilaren 17 eta 18an.

- **Patrimoine**

Ondarearen egunak : « Azkaingo itsas historia »

Les 17 et 18 septembre.

Thème : redécouverte de la vie de travail autour de l’eau.

- **“Pastore lore”, les 4 et 5 juin**

Nombreuses animations culturelles, mise en évidence du patrimoine  
environnemental et de la production artisanale locale.

- **Patrimoine**

Journée du patrimoine : Le passé maritime d’Ascain.

Les 17 et 18 septembre.

Thème : redécouverte de la vie de travail autour de l’eau.

## BARDOZEKO KULTUR ELKARTEA

Bardoze - Bardos

Ordezkarria – Représentant : Jean-Marie Saint-Martin

**Arte plastikoen erakusketa** Bardozen uztailaren 1etik 17ra : Jacques Lasserre et Jean-Luc Labat-en obreakin.

Arte plastikoen liburuxkaren itzulepenarako laguntza.

**Exposition d’arts plastiques** à Bardos du 1<sup>er</sup> au 17 juillet.

Artistes : Jacques Lasserre et Jean-Luc Labat.

Aide à la traduction du livre de l’exposition d’art contemporain.

## BASAIZEA

Baigorri

Ordezkarria – Représentant : Leire Bidart

**Euskarazko solasaldien antolaketa Baigorriin.**

**Organisation de conférences-débat en langue basque.**

## BED

Urruña - Urrugne

Ordezkarria – Représentant : Emmanuel Clerc

**DVD multimedia sorkuntza** Argentinako eta Uruguako euskal kultur ohiturez.

Egilea : Isa Suarez.

Création multimédia d'un **DVD** sur les pratiques culturelles basques en Argentine et en Uruguay. Réalisation : Isa Suarez.

## BEGI ARGI

Ezpeleta - Espelette

Ordezkarria – Représentant : Odette Gencey-Darraidou

**Uda erakusketarentzat laguntza.**

Erakusketa kolektiboa lekuko margolari eta zizelkariekin, Ezpeletako jauregian aurkeztua izan da uztailaren 25etik agorrilaren 20era.

Aide à la réalisation de **l'exposition d'arts plastiques** qui a eu lieu au château d'Espelette du 25 juillet au 20 août, avec les peintures et sculptures des créateurs de la région.

## BERTERETX PASTORALA

Ligi – Licq-Atherey

Ordezkarria – Représentant : Beñat Cazenave

**« Berteretx » pastorala.**

Idazlea : Pier-Pol Berzaitz. Errijenta : Jean-Pierre Recalt.

Andoze ibarreko biztanleek emanik (Ligi-Atherei, Lexantzü, Etxebarre).

« Berterretxen khantoria » pastoralak, Louis de Beaumont, Mauleko Jauregiko Kondeak Larraïnen gertatu zen Berterretxe gaztearen hilketara kontatzen du. Alabainan, Etxebarre Ezpeldoiko alaba Margaritarekin ezkondu zelarik, Berterretxek ez zuen onartu, ohituren arabera, kondeak lehen gaua andere-espos berriarekin pasa zezan. Hain segur ere, kantua bertsolari batek egin da Beaumontarren eta Gramontarren arteko gatazka denboran (1434 eta 1449 urteen artean).

Bi emanaldi izan dira uztailaren 24ean eta 31an Ligin.

### **Aide à la création de la pastorale « Berteretx ».**

Auteur : Pier-Pol Berzaitz. Mise-en-scène : Jean-Pierre Recalt.

Interprétée par les habitants de la vallée d'Andoze  
(Licq, Atherey, Lichans, Etchebar).

La pastorale relate la mort d'un jeune homme de Larrau, nommé Berteretx, qui fut assassiné devant la maison Ezpeldoy à Etchebar par le comte de Lérin, châtelain de Mauléon. Cette période fut le théâtre de luttes sanglantes entre les lignages des partisans des Luxe et des Gramont.

Deux représentations ont eu lieu : le 24 juillet et le 31 juillet à Licq-Athérey.

## **BERTSULARIEN LAGUNAK**

Senpere – Saint-Pée-sur-Nivelle  
Ordezkarria – Représentant : Jexux Arzallus

### **Bertsu eskolak eta bertsu saioak lagunduak izan dira.**

#### **1) Bertsu eskola - topaketak :**

Bertsularitzaren irakaskuntzarentzat laguntza : gaztetxo eta helduentzat bertsu-eskolak dauden herriak : Baiona, Kanbo, Ziburu, Donibane-Lohizune, Hendaia, Hazparne, Urdiñarbe eta Uztaritze.

Gazteen maila : Finala maiatzaren 28an Itsasuko Sanoki gelan : Maddalen Arzallus izan zen txapelduna.

Bertsu gazte topaketa antolatua izan da apirilaren 2an eta 3an Bidarrain Andoni Egaña bertsolariarekin.

#### **2) Bertsu saioak. Herriak eta tokiko partaidea :**

Urruña (Bertoli), Donazaharre (Garaziko ikastola), Baiona (Gure irratia), Izura (Haize berri), Larzabale (Oiharzuna), Aiherra (Belzuntze), Baigorri (Ibai gorri), Aiziritze (Foyer rural), Hernandorena saria (Bertsularien lagunak).

### ***Aide à la diffusion du bertsolarisme (écoles et rencontres)***

#### **1) Cours du soir bertsu – rencontres :**

Des cours du soir en direction des adolescents et des adultes ont lieu à : Bayonne, Cambo, Ciboure, Saint-Jean-de-Luz, Hendaye, Hasparren, Ordiarp et Ustaritz.

Finale du concours des moins de 18 ans le 28 mai à la salle « Sanoki » d'Ixassou. Maddalen Arzallus a été la lauréate de la journée.

Une rencontre des jeunes bertsulari a eu lieu les 2 et 3 avril à Bidarray avec la participation d'Andoni Egaña.

#### **2) Joute de bertsu. Communes et partenaires locaux :**

Urrugne (Bertoli), Saint-Jean-le-Vieux (Ikastola de Garazi), Bayonne (Gure irratia), Ostabat (Haize berri), Larceveau (Oiharzuna), Ayherre (Belzuntze), Baigorri (Ibai gorri), Aicirits (Foyer rural), prix Hernandorena saria (Bertsularien lagunak).



## BETIZU

Biriatu

Ordezkaría – Représentant : Mixel Esteban

« **Biriatuko maskarada** » otsailaren 24etik 26era.  
**Mascarade de Biriato** du 24 au 26 février.

## BIARRITZ CULTURE

Biarritz

Ordezkaría – Représentant : Laurence Pekar

« **Bi harriz lau xori** » **kulturaldiaren XI. edizioa** :

*Apirilaren 24ean* Biarritzeko « Kasinoan » : « Hautsak errautsa bezain » ikusgarria : Beñat Achiary (kantua), Flora Thefain (dantza), Philippe De Eskurra (esku-soinua), Didier Lasserre (bateria), Pierre Vissler (elektroakustika).

*Apirilaren 25ean* Biarritzeko « Théâtre des Découvertes »-en : Bernardo Atxagaren « euskal kulturari buruzko alfabetoa » liburua irakurketa ilustratua Txomin Heguy-rekin.

*Apirilaren 26an* :

- ❖ « Gare du midi » aretoan, kontzertua : Garazi Philanthropik(e) orkestrarekin (Joël Merah, Sthéphane Garin, Nicolas Gaumont, David Doren, Jean-Christian Irigoyen, Maitane Sebastian, Thierry Madiot eta Beñat Achiary).
- ❖ Biarritzeko mediatekan : mintzaldia Jakes Casaubon mintzo, Lucien Etchezaharretak galdezkatu.

**XIème édition de « Bi harriz lau xori – expressions basques et d'ailleurs » :**

*24 avril* au Théâtre du Casino spectacle « Hautsak errautsa bezain » avec Beñat Achiary (chant), Flora Thefain (danse), Philippe De Eskurra (accordéon), Didier Lasserre (batterie) et Pierre Vissler (électro acoustique).

*25 avril* au Théâtre des Découvertes : lecture illustrée du livre de Bernardo Atxaga « Alphabet sur la culture basque » par Txomin Hégu.

*26 avril* :

- ❖ Concert à la Gare du midi avec le groupe Garazi Philanthropik(e) : (Joël Merah, Sthéphane Garin, Nicolas Gaumont, David Doren, Jean-Christian Irigoyen, Maitane Sebastian, Thierry Madiot et Beñat Achiary).
- ❖ Conférence en basque : Jakes Casaubon interviewé par Lucien Etchezaharreta à l'auditorium de la médiathèque.

## BIL XOKUA

Urdiñarbe - Ordiarp  
Ordezkarria – Représentant : Dominique Aguergaray

**Musikaren egunak, 2005ko maiatzaren 12tik 15era.** Egitaraua :

**Maiatzaren 12an** : Bil Xokoan, eztabaida : "Zein egitura Euskal Herriko laborantzarentzat ?" (Mixel Berhocoirigoin, Euskal Herriko Laborantza Ganbararen lehendakaria eta Michel Goity, SUATEko ordezkaria).

**Maiatzaren 13an**, Chisterra ostatuan : Porrusalda antzerkia Baigorriko taldearekin.

**Maiatzaren 14ean** elizan : kultura ezberdinetako taldeen kontzertua : More Power to your Elbow (Irlanda), Adarre (Bretainia), Pilpil (Euskal Herria), Julie Lambert, Taraf Goulamas.

**Maiatzaren 15ean** : Dantza emanaldia (Aintzindariak eta Biez bat), Aintzindariak taldearen disko bildumaren aurkezpena, animazioak, erakusketak, kontzertuak.

**Fête de la musique du 12 au 15 mai à Ordiarp.** Programme :

**12 mai** à la salle « Bil xoko » : table-ronde : « Quelle structure pour l'agriculture du Pays basque ? » avec la participation de Michel Berhocoirigoin représentant la chambre d'agriculture du Pays Basque et de Michel Goity, représentant le SUAT).

**13 mai** au restaurant Le Chisterra : Porrusalda, pièce de théâtre jouée par la troupe de Baigorri.

**14 mai** à l'église : Concert avec More Power to your Elbow (Irlande), Adarre (Bagdad breton de Olgastel), Pilpil (Pays Basque), Julie Lambert, Taraf Goulamas (tziganes).

**15 mai** : Danses avec les groupes Aintzindariak et Biez Bat, présentation du double CD de danses souletines du groupe Aintzindariak, animations, expositions, concerts.

## DISTIRA

Urruña - Urrugne  
Ordezkarria – Représentant : Hélène Cerezo

Juan Kruz Igerabide-ren liburua oinarritzat hartuz, « **Hosto gorri, hosto berde** » ikusgarri berria azaroaren 19an, Biarritzeko « Les découvertes » gelan (kantua, musika, dantza, margoa).

**Création du spectacle pluridisciplinaire « Hosto gorri, hosto berde »** à partir du livre de Juan Kruz Igerabide : chant, musique, danse et peinture.

Présentation le 19 novembre à la salle « Les découvertes » de Biarritz.

## EIHARTZEA

Hazparne - Hasparren  
Ordezkarria – Représentant : Pantxix Bidart

### Euskal kulturaren hedapenarako laguntza :

#### ◆ Udaber'hitz aste kulturala :

- Maiatzaren 13an Hazparnen : « Beltzeria » Hiru puntu taldearen antzerkia.
- Maiatzaren 18an Hazparneko mediatekan, irakurleen hitzordua, Itxaro Borda eta Ramuntxo Etxeberrirekin.
- Maiatzaren 21ean : « Iratzeder, olerkiz olerki » emanaldia Donamartirin.
- Maiatzaren 22an Hazparneko Haritz Barne gelan : zinea haurrentzat eta animazioak Zibergunea : "Euskara nola ikas interneten bidez".
- Maiatzaren 22an Donamartirin : Eltzarruze eguna.

◆ **Batenbila** : hilabeteko azken ostiralean, 2 artisten arteko topaketa berezia - Xuriatea ostatuan

### Aide à la diffusion dans le domaine de la culture basque.

#### ◆ Semaine culturelle Udaber'hitz :

- 13 mai à Hasparren : pièce de théâtre « Beltzeria » de la compagnie Hiru Puntu.
- 18 mai à la médiathèque d'Hasparren : causerie avec les écrivains Itxaro Borda et Ramuntxo Etxeberri.
- 21 mai : Récital « Iratzeder, olerkiz olerki » à Saint-Martin-d'Arbéroue.
- 22 mai à la salle Haritz Barne d'Hasparren : séances de cinéma pour enfants et Animations Cyber-espace : "Comment apprendre l'euskara par Internet ?"
- 22 mai à Saint-Martin-d'Arbéroue : Eltzarruze eguna.

◆ **Batenbila** : Les derniers vendredi du mois : Rencontre singulière de 2 artistes au bar-restaurant Xuriatea.

## ELIRALE

Donibane-Lohizune – Saint-Jean-de-Luz  
Ordezkarria – Représentant : Pantxika Telleria

### **Dantza garaikidea.**

« Kadira », dantza sorkuntzarako laguntza.

Ikusgarria haurrentzat. Koregrafia : Pantxika Telleria, Koregrafia laguntzailea : Célia Thomas, Taula zuzendaritza : Anne Lacoste, Dantzariak : Aurélie Genoude eta Cyril Geeroms, Musika : Pascal Sévajols, Jauntziak : Karine Prins, Apainketa : Jean-Louis Irtzoki.

### **Création d'une pièce de danse contemporaine :**

« Kadira » : création d'une pièce en direction du jeune public.

Chorégraphie : Pantxika Telleria, Assistant chorégraphique : Célia Thomas, Mise-en-scène : Anne Lacoste, Interprètes : Aurélie Genoud et Cyril Geeroms, Musique : Pascal Sévajols, Lumières : Javi Ulla, Costumes : Karine Prins, Décor : Jean-Louis Irtzoki.

## EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

Luhuso - Louhossoa  
Ordezkarria – Représentant : Sébastien Zamora puis Sylvie Lacau

Euskal dantzarien biltzarra elkarteak Luhuson du bere egoitza soziala. Horrela osatua da : 9 talde Baxe-Nafarroatik, 40 talde Lapurditik eta 2 elkarte Xiberotik (bakoitxak 10 bat partaide dituelarik) eta 8talde Euskal Herritik kanpo.

### **Formakuntza, sorkuntza eta hedapena ohiko dantzaren alorrean :**

#### Formakuntza :

Céline Dupeyrou eta José Cazaubon erakaslek helduentzat eta haurrentzat ikastaldiak segurtatu dituzte.

Marie Errecartek aldiz, musika formakuntza.

#### Sorkuntza :

Horra zein izan diren aurten lagunduak izan diren sorkuntzak (Euskal dantzarien biltzarra, Euskal kultur erakundearekin adostu eta) :

- « Hartza iguzki », (ihauteriak) – Uztaritzeko Izartxo taldea,
- « Xango, altxa zango » - Hazparneko Elgar oinka taldea,
- « Kutx ala pil » - Maritzuli konpainia,
- « Gauargi » - Ezpeletako taldea,
- « Harrabost » - Jauzi berriak – Xebastien Zamora eta Patrick Larralde.

#### Hedapena :

Aurten lagunduak izan diren taldeak hedapena sailean (Euskal dantzarien biltzarra, Euskal kultur erakundearekin adostu eta) : Leinua « Hirubibat », Gazteria « Orok betan », Maritzuli « Côté cour, côté jardin », Izartxo « Hartza iguzki », Xirimola « Dantz'adi ».

Euskal dantzarien biltzarrak bere urteko animazioak antolatu ditu : Nafarroareko mutxikoaren eguna, Dantzari ttiki, Dantzari eguna eta Mutxikoen eguna.

La fédération Euskal dantzarien biltzarra, dont le siège social est à Louhossoa, regroupe à ce jour 9 groupes de danse en Basse-Navarre, 40 groupes en Labourd, 2 associations en Soule (regroupant chacune une dizaine de groupes) et 8 groupes à l'extérieur du Pays basque.

### **Formation, création et diffusion dans le domaine de la danse basque :**

#### Formation :

Des cours hebdomadaires assurés auprès des groupes de la fédération et de diverses écoles primaires. Enseignants : Céline Dupeyrou et José Cazaubon. Des stages à destination des groupes qui le désirent. Elle assure également une formation « musique » (cours assurés par Marie Errecart).

#### Création

D'un commun accord avec la fédération Euskal dantzarien biltzarra et l'Institut culturel basque, projets de créations soutenus :

- « Hartzia iguzki », créations autour du carnaval – Groupe Izartxo d'Ustaritz,
- « Xango, altxa zango » - Groupe Elgar oinka d'Hasparren,
- « Kutx ala pil » - Compagnie Maritzuli,
- « Gauargi » - Groupe Ezpela,
- « Harrabost » - Jauzi berriak – Xebastien Zamora et Patrick Larralde.

#### Diffusion

D'un commun accord avec la fédération Euskal dantzarien biltzarra et l'Institut culturel basque, voici les groupes de danse qui ont reçu une aide pour la diffusion de leur spectacle et/ou de leur festival : Leinua « Hirubibat », Gazteria « Orok betan », Maritzuli « Côté cour, côté jardin », Izartxo « Hartzia iguzki », Xirimola « Dantz'adi ».

La fédération Euskal dantzarien biltzarra a poursuivi l'organisation de ses rencontres habituelles tout au long de l'année : Nafarroareko mutxikoaren eguna, Dantzari ttiki, Dantzari eguna et Mutxikoen eguna.

## **EUSKAL HERRIA ZUZENEAN**

Hazparne - Hasparren  
Ordezkarria – Représentant : Ximun Carrère

**“Hiru punttu” eta “Asisko eta Kike Amonarriz”**-en ikusgarria Euskal Herria zuzenean festibala denboran (uztailaren 1etik 3ra Mendiko landan).

**Programmation des spectacles de « Hiru punttu » eta « Kike Amonarriz »** lors du festival Euskal Herria zuzenean qui a eu lieu du 1<sup>er</sup> au 3 juillet à Idaux-Mendy.

## EUSKAL HAZIAK

Baiona - Bayonne  
Ordezkarria – Représentant : I. Larroulet

**Eskola giristinoko ikasgela elebidunetan euskal antzerki berriak apailatzeko laguntza** (Ikus 21. orrialdea).

**Aide à la création de pièces de théâtre en langue basque dans les classes bilingues de l'enseignement catholique** (voir page 21).

## EUSKAL IKASKUNTZA

Baiona - Bayonne  
Ordezkarria – Représentant : Jean-Claude Larronde

- ❖ Mendi toponimoei eta etxe-izenei buruzko **ikerketaren sustatzea eta hedatzea (Marie-Claire Larramendy)**
- ❖ « **Sara, etxeak eta deiturak lau mendez (XVI – XIX)** » Xabier Elosegiren liburuaren argitapenarako laguntza.
  - ❖ **Valorisation de la recherche** sur les noms de maisons et la toponymie de montagne (Marie-Claire Larramendy)
  - ❖ **Edition du livre de Xabier Elosegi** : « **Sara, etxeak eta deiturak lau mendez (XVI – XIX)** ».

## EUSKAL IRRATIAK

Donibane-Garazi – Saint-Jean-Pied-de-Port  
Ordezkarria – Représentant : Jakes Aguergerai

**Irrati emankizunen ekoizpena urte guzian :**

« Euskal herrian gaindi » saileko lau emanaldi mota : eta « Konda zure mundua Petatxu-ri ». Gure irratiak, Irulegiko irratiak eta Xiberoko Botzak zabalduak.

**Aide à la production d'émissions radiophoniques en basque durant toute l'année :**

Quatre émissions hebdomadaires dans le cadre de « Euskal herrian gaindi » et « Konda zure mundua Petatxu-ri » diffusées sur les ondes de Gure Irratia, Irulegiko irratia et Xiberoko botza.

### **Euskal kantu xapelketa**

Izura - Ostabat

Ordezkarria – Représentant : Eñaut Larralde

### **Euskal haur kantu xapelketaren antolaketa**

Baxe-Nafarroako kanporaketa Aiziritzen, apirilaren 10ean.

Xiberoko kanporaketa Maulen, apirilaren 17an.

Lapurdikoko kanporaketa Hazparrenen, maiatzaren 14ean.

### **Organisation du concours pour enfants de la chanson basque**

½ finale de la Basse-Navarre à Aiciritz le 10 avril.

½ finale de la Soule à Mauléon le 17 avril.

½ finale du Labourd à Hasparren le 14 mai.

### **EUSKAL KONFEDERAZIOA**

Baiona - Bayonne

Ordezkarria – Représentant : Mixel Etcheverry

### **Hizkuntza normalizazio plana iparraldeko Herriko Etxeetan**

Euskal Konfederazioa elkarteak herriko etxeekin hitzarmenak izenpetu ditu, euskarak gehiago leku ukan dezan toki publiko horietan.

Ikerketa bat egin ondoan, epe labur eta ertaineko ekintza egitarau bat antolatu du.

### **Plan de normalisation de la langue basque dans les mairies du Pays basque nord**

Une campagne est menée auprès des mairies pour y promouvoir l'utilisation de l'euskara.

Après avoir signé des conventions avec les mairies, un plan d'actions à court et moyen terme est mis en place.

### **FESTIVAL DES TROIS CULTURES**

Ziburu - Ciboure

Ordezkarria – Représentant : Jean-Claude Enriqué

### **Txalaparta mundua ezagutu**

- « Txalaparta » erakusketa Donibane-Lohizuneko Ecomusée erakustokian irailaren 16 et 17an eta Biarritzeko mediatekan azaroaren 15etik 26era.
- Txalapartari buruzko liburu baten ekoizpena.

### **Connaissance de la txalaparta**

- Exposition « La txalaparta » à l'écomusée de St-Jean-de-Luz les 16 et 17 septembre et à la médiathèque de Biarritz du 15 au 26 novembre.
- Publication de l'ouvrage « Origines de la txalaparta en cidreries »

## GARAZIKO LIZEOA

Donibane-Garazi - Saint-Jean-Pied-de-Port  
Ordezkarria – Représentant : Jourdain jauna

### « Tentazioak » eta « Eroak » antzerkien plazaratzea.

#### ▪ « Tentazioak »

Jasone Osororen testuak oinarritzat hartuz, « Tentazioak » antzerkia presentatu dute terminaleko hamar ikaslek Donibane-Garaziko Vauban gelan otsailaren 17 eta 18an.

#### ▪ « Eroak »

25 ikaslek parte hartu dute « Eroak » antzerkian. Izpurako Faustin Bentaberry gelan presentatua izan da.

Gaia : « Zerratua izatearen erran-nahia »

Argia : Aitz Amilibia, Ximun Fuchs. Afitxa : Mireille Fonty. Jantziak eta soinua : Uztaro eta Lagunarte. Apainketak : JohaÑe Hargindegi.

### Aide à la création des pièces de théâtre « Tentazioak » et « Eroak »

#### ▪ « Tentazioak »

“Tentazioak” : adaptation du recueil de nouvelles de Jasone Osoro.

La pièce de théâtre « Tentazioak » a été présentée par les élèves de terminale les 17 et 18 février à la salle « Vauban » de Saint-Jean-Pied-de-Port.

#### ▪ « Eroak »

Pièce présentée par les 25 élèves de seconde et première à la salle Faustin Bentaberry d’Ispoure.

Thème : notion d’enfermement. Lumières : Aitz Amilibia, Ximun Fuchs. Affiche : Mireille Fonty. Costumes : Uztaro eta Lagunarte. Décor : JohaÑe Hargindegi.

## GARAZIKUS

Donibane- Garazi - Saint-Jean-Pied-de-Port  
Ordezkarria – Représentant : Micheline Ducos

### Amateur sailaren laguntzea / Ikusgarri hedapena / Artista egonaldiak / Hezkuntza kulturala

- Amateur sailaren laguntzea : « Suedako neskatxa » eta de « Garaztarrak » taldearen sorkuntzerako laguntza,
- Ikusgarriak haurrentzat :
  - ❖ « Txio-txioka » - Taun taun konpainia – otsailaren 3an,
  - ❖ “Barne iluna” – Azika konpainia – matxoaren 17an,
  - ❖ “Pum kuboa” - Au fil du théâtre konpainia – apirilaren 25 eta 26an,
  - ❖ “Kadira” – Elirale konpainia – maiatzaren 27an,
  - ❖ “Super seme” – Garazikus – Jabron rouge konpainia – urriaren 21ean.
- Ikusgarriak denentzat :
  - ❖ « Karidadeko benta » martxoaren 19an,
  - ❖ « Kukai ttanttaka konpania” apirilaren 9an,



- ❖ Gauargi uztailaren 17an,
  - ❖ « Lauki » et « Kadira maiatzaren 27an,
  - ❖ Garazique maiatzaren 28 eta 29an,
  - ❖ « Koldo Amestoy eta Pantxix Bidart » uztailaren 24ean,
  - ❖ « Burrunka » eta « Hartza iguzki » uztailaren 31an,
  - ❖ « Bidean zehar » agorrilaren 11an,
  - ❖ « Kaukasiar kreakzo borobila » urriaren 13 eta 14ean.
- Artista egonaldiak :  
Azika, Kilikolo zirko, Théâtre des Chimères, Cie du Jabron Rouge (eta Agnès Cerlo)
  - Anitz ekintza hezkuntza kulturalaren sailean.

### **Soutien aux pratiques des amateurs / Diffusion / Résidence d'artistes / Actions culturelles**

- Soutien aux pratiques des amateurs : aide à la création et à la diffusion de « Suedako neskata » et du nouveau spectacle de danse de « Garaztarrak ».
- Diffusion de spectacle pour enfants :
  - ❖ « Txio-txioka » - Compagnie Taun taun – 3 février,
  - ❖ « Barne iluna » de la compagnie Azika le 17 mars,
  - ❖ « Pum kuboa » de la compagnie Au fil du théâtre les 25 et 26 avril,
  - ❖ « Kadira » de la compagnie Elirale le 27 mai,
  - ❖ « Super seme » – Garazikus – Compagnie Jabron rouge – 21 octobre.
- Diffusion de spectacle tout public :
  - ❖ « Karidadeko benta » le 19 mars,
  - ❖ « Cie Kukai ttanttaka » le 9 avril,
  - ❖ Gauargi le 17 juillet,
  - ❖ « Lauki » et « Kadira » le 27 mai,
  - ❖ Garazique les 28 et 29 mai,
  - ❖ « Koldo Amestoy et Pantxix Bidart » le 24 juillet,
  - ❖ « Burrunka » et « Hartza iguzki » le 31 juillet,
  - ❖ « Bidean zehar » le 11 août,
  - ❖ « Kaukasiar kreakzo borobila » les 13 et 14 octobre.
- Résidence d'artistes :  
Compagnies Azika, Kilikolo zirko, Théâtre des Chimères, Cie du Jabron Rouge et Agnès Cerlo.
- Nombreuses actions culturelles éducatives.

### **GATUZAINA**

Baiona – Bayonne

Ordezkarria – Représentant : Antton Basurco

### **Haurrentzat egin liburu argitalpena.**

- « Bihotz xitxada »,
- « Izar, laminen mundua »,
- « Munduko hamar ipuin ».

### Edition de livres en basque pour enfants

- « Bihotz xitxada »,
- « Izar, laminen mundua »,
- « Munduko hamar ipuin ».

### HAIZE BERRI KULTUR ETXEA

Izura - Ostabat

Ordezkarria – Représentant : Eñaut Larralde

### Euskal kulturaren alorrean urte guzian egin hedapena :

- « **Marrazkiri** » erakusketa  
Otsailaren 18tik martxoaren 20a arte. Gaia : « ukan ala izan » (amentsak).
- « **Uda erakusketa** » : art contemporain en milieu rural.  
Du 24 juin au 21 août à Ostabat.  
Participants : Paxkal d'Elizaberry, Romane Z., Guanes Etchegaray, Juan Luis Goenaga, Nerea De Diego, Patricyan, Manu Uranga, Josette Dacosta, Pette Etxebarria, Aitziber Akerreta.  
J.A. Sistiagaren margoak eta bere seme, Youri-ren zizel lanak.
- « **Udako mintzaldiak** ».
- « **Oihanetik itsasora** » :  
Mintzaldiak :  
« Egur eta zur » - Xarles Bidegain-ekin  
« Septentrio eta geroztik » - Aurelia Arkoxa-rekin  
Ondotik Antton Eceizaren labur metraiak  
Abendoaren 9tik urtarrilaren 30era : « Zurgintza ofizioa. Pirineoa bizi elkar eta pasaia guno » erakusketa, Albaolako kideekin (Pasaia).

### Diffusion dans le domaine de la culture basque tout au long de l'année :

- Exposition « **Marrazkiri** » du 18 février au 20 mars. Thème : « avoir ou être » (rêves fous).
- « **Uda erakusketa** »  
Izuran, ekainaren 24etik agorrilaren 21era.  
Partehartzaileak : Paxkal d'Elizaberry, Romane Z., Guanes Etchegaray, Juan Luis Goenaga, Nerea De Diego, Patricyan, Manu Uranga, Josette Dacosta, Pette Etxebarria, Aitziber Akerreta.  
Peintures de J.A. Sistiaga eta sculptures de son fils, Youri Sistiaga.
- **Conférences d'été.**
- « **De l'arbre au bateau** » :  
Conférences : en basque avec traduction simultanée en français  
"Egur eta zur" (le bois) avec Xarles Bidegain  
"Septentrio eta geroztik" (Septentrio et depuis) avec Aurelia Arkoxa  
Suivi des courts-métrages d'Antton Eceiza  
Du 9 décembre au 30 janvier 2006, exposition « Le métier de charpentier. Les Pyrénées : lieu de rencontre et de passage » avec les membres de l'association Albaola (Pasaia)

## HATSA

Senpere – Saint-Pée-sur-Nivelle  
Ordezkarria – Représentant : Auxtin Zamora

« **Hatsaren poesia** » liburuaren argitaratzea eta olerkien egunaren antolaketa apirilaren 3an, igandearekin, Senperen.

Edition du recueil de poèmes « **Hatsaren poesia** » et organisation d'une journée des poètes, le dimanche 3 avril à Saint-Pée-sur-Nivelle.

## HAZIA

Urruña - Urrugne  
Ordezkarria – Représentant : Ramuntxo Violet

**Euskal kultura astea Urruñan, apirilaren 29tik maiatzaren 7ra.** Egitaraua :

*Apirilaren 29tik maiatzaren 7a arte* : "Euskal Herrian bizi eta eraiki" erakusketa Posta gelan. Mintzaldia euskaraz : "Etxearen bilakaera Euskal Herrian". Partehartzaileak : Terexa Lekumberri, Eliane Mendiboure eta Jean-Jacques Etcheberry.

*Apirilaren 30ean* : Ortillopitz, Sarako euskal etxearen bisita.

*Maiatzaren 4ean* : rock kontzertua Haizeak taldearekin.

*Maiatzaren 7an* : Kantu afaria Kuxkuxtu txarangarekin.

**Organisation de la semaine culturelle basque du 29 avril au 7 mai à Urrugne.**

Programme :

*Du 29 avril au 7 mai* : Exposition « Euskal Herrian bizi eta eraiki » à la salle Posta. Conférence en basque : « La maison en Pays basque : hier, aujourd'hui et demain ». Intervenants : Terexa Lekumberri, Eliane Mendiboure et Jean-Jacques Etcheberry.

*30 avril* : Visite de la maison "Ortillopitz" de Sare,

*4 mai* : concert rock avec le groupe « Haizeak ».

*7 mai* : repas-chanté avec la txarraga Kuxkuxtu.

## HERLAUZA

Arrosa – Saint-Martin-d'Arrossa  
Ordezkarria – Représentant : Beñat Errotabehere

**Kontzertua** Caroline Phillips / Mixel Ducau eta Uztaritzeko txistulariekin.  
**Concert** avec Caroline Phillips / Mixel Ducau et les txistulari d'Uztaritz.

## HERRI SOINULARIAK

Uztaritze - Ustaritz  
Ordezkarria – Représentant : Beñat Achiary

### Hartzaro, Xiru eta Errobiko festibala jaialdien antolaketa.

Hartzaro : Uztaritzen, otsailaren 4etik 8ra

« Hartza iguzki » sorkuntzaren lehen emanaldia : Anne-Marie Reynaud, Mizel Théret (koreografoak), Mariya Anelva (taula zuzendaria), Tof Sanchez (argiak), Beñat Amorena, Beñat Achiary, Rémis Gachis, Pascal Gaigne, Pierre Vissler musikariak, ehun bat dantzari, aktore eta musikari.  
Bestalde, kontzertuak, erakusketak, karraketan animazioak.

Xiru : Gotaiñen martxoaren 18tik 20era

- « Pilotar(h)itza ».  
Mizel Théret koreografoa, Michel Iturria (pilotaria), Xabier Eguskitze eta Xabier Amuriza, Mixel Etxekopar, P. Thibeau eta Jean-Christian Irigoyen musikariak, Pierre Vissler eta Uztaro.
- « Pumpa sare kantore »  
Antzerkia : Pierre Vissler eta Titika Recalt (Tokia théâtre).  
Musikariak – antzezleak : Cie Les Barbeaux Truités.  
Musika – kantua : Mixel Etxekopar, Beñat Achiary, Amaren Alabak, Les Pirates (Bretainia), Jean-Christian Irigoyen.  
Bertsolaria : Xabier Amuriza.
- « Ütürzabala II » : José le Piez zizelkariaren artista-egonaldia.

Errobiko festibala : Itsasun, uztailaren 21etik 23ra

- **Uztailaren 21ean :**
  - « Ahoz aho » ikusgarria Josean Artze txalapartalariekin.
  - « Harrien artetik... loreak ageri » : Beñat Achiary (kantua), Philippe De Ezkurra (esku-soinua), Ramon Lopez (bateria).
- **Uztailaren 22an :**
  - « Ahoz aho » mintzaldia Elizaldian : artzain, etnologo, musikari eta bertsulariekin.
  - Barandiaraneri omenaldia.
  - « Promenons-nous dans les bois » : ibilaldi musikala haurrentzat.
  - « Le bœuf dans le pré » ikusgarria : Beñat Amorena, Iratzar, Bidaia, Gachis connexion, Xabaltx, Latin jazz, Samary Layl, Soul soup, Rakoto, Pinchers, A6 sortie 12 eta trikitalariak.

→ **Uztarilzren 23an :**

- Errobiko festibalaren 10 urteak : Andy Emler (pianoa) eta Beñat Achiary (kantua), Ramon Lopez eta Daniel Humair (bateria).

Barandiaran-eri omenaldia, artista hauen obrekin : Chillida, Balerdi, Goenaga, Zumeta, Cardenas, Amestoy, Donezar (Getariako museoaren kolezioa, Jean-François Larralden zuzendaritzapean).

## **Organisation des festivals Hartzaro, Xiru et Errobiko festibala**

### Hartzaro à Ustaritz du 4 au 8 février

Première de la création « Hartzar iguzki » avec les chorégraphes Anne-Marie Reynaud et Mizel Théret, mise en scène de Mariya Anelva. Lumières : Tof Sanchez. Musique : Beñat Amorena, Beñat Achiary, Rémi Gachis, Pascal Gaigne et Pierre Vissler. 100 danseurs, acteurs et musiciens. De plus, concerts-animations de rues, expositions.

### Xiru à Gotein du 18 au 20 mars

- « Pilotar(h)itza » : histoire poétique de la pelote. Avec la participation du chorégraphe Mizel Théret, Michel Iturria (pelotari), Xabier Eguskitze, Xabier Amuriza (bertsulari), Mixel Etxekopar, P. Thibeau, Jean-Christian Irigoyen (musiciens), Pierre Vissler et Uztaro.
- « Pumpa sare kantore » : improvisation versifiée, chant, interventions théâtralisées, musique et jeu de pelote. Théâtre : Pierre Vissler et Titika Recalt (Tokia théâtre). Musiciens - Comédiens : Cie Les Barbeaux Truités. Musique – chant : Mixel Etxekopar, Beñat Achiary, Amaren Alabak, Les Pirates (Bretainia), Jean-Christian Irigoyen. Versificateur : Xabier Amuriza.
- « Ütürzabala II » : Commande d'une œuvre monumentale. Résidence du sculpteur José le Piez.

### Festival Errobiko festibala à Itxassou, du 21 au 23 juillet

→ **21 juillet :**

- « Ahoz aho » avec le poète-txalapartari Josean Artze.
- « Harrien artetik... loreak ageri » : Beñat Achiary (chant), Philippe De Ezkurra (accordéon), Ramon Lopez (batterie).

→ **22 juillet :**

- Conférence-spectacle à Elizaldia « Ahoz aho » en présence de bergers, ethnologues, musiciens et improvisateurs.
- Inauguration / hommage à Barandiaran.
- « Promenons-nous dans les bois » : balades musicales pour enfants.
- Spectacle « Le bœuf dans le pré »: Beñat Amorena, Iratzar, Bidaia, Gachis connexion, Xabaltx, Latin jazz, Samary Layl, Soul soup, Rakoto, Pinchers, A6 sortie 12 et les trikitilari.

→ **23 juillet :**

- Les 10 ans d'Errobiko festibala : Andy Emler (piano) et Beñat Achiary (chant), Ramon Lopez et Daniel Humair (batterie).

Sous la direction de Jean-François Larralde du Musée de Guétary, exposition-hommage à Barandiaran avec les oeuvres de Chillida, Balerdi, Goenaga, Zumeta, Cardenas, Amestoy, Donezar.

### HIRU PUNTU

Donibane-Garazi – Saint-Jean-Pied-de-Port  
Ordezkarria – Représentant : Antton Luku

« **Beltzeria** » antzerkiaren sorkuntza.

Antzerkia 12 aldiz presentatua izan da : maiatzaren 4ean Muskildin, maiatzaren 6an Anhize Monjolosen, maiatzaren 13an Hazparnen, maiatzaren 20an Kanbon, maiatzaren 22an Saran, maiatzaren 27an Domintxinen, maiatzaren 28an Oñatin, maiatzaren 29an Behobian, ekainaren 4ean Baigorirn, ekainaren 5ean Biarritzen, ekainaren 11an Hernanin eta uztailaren 7an Usurbilen.

Création de la pièce « **Beltzeria** » :

Cette pièce a été présentée : le 4 mai à Musculdy, le 6 mai à Anhize Mongelos, le 13 mai à Hasparren, le 20 mai à Cambo-les-Bains, le 22 mai à Sare, le 27 mai à Domezain, le 28 mai à Oñati, le 29 mai à Béhobie, le 4 juin à Baigorri, le 5 juin à Biarritz, le 11 juin à Hernani, le 7 juillet à Usurbil.

### HIRUKI

Baiona - Bayonne  
Ordezkarria – Représentant : Guillaume Irigoyen

**Euskal kultura hirian :**

- « Baionan kantuz » urte guzian (13 elgarretaratze) eta kantaldia San Andres elizan : "Haize hegoa" korua eta "Otxalde" taldea,
- « Porrusalda » taldearen antzerkia Polo Beyris-eko MV Cean azaroaren 5ean,
- « Olentzero » bestakari, Baionako karriken airostea, abenduaren 10etik 17ra.

**Diffusion culturelle basque en ville :**

- Animation des rues et du marché de Bayonne (13 rencontres durant l'année), dans le cadre de « Baionan kantuz » et concert à l'église Saint-André avec les groupes « Haize hegoa » et « Otxalde »,
- Pièce de théâtre de la troupe « Porrusalda » à la MVC de Bayonne le 5 novembre,
- Organisation de la fête « Olentzero », dans les rues de Bayonne, du 10 au 17 décembre.

## IKAS

Uztaritze - Ustaritz  
Ordezkarria – Représentant : Aines Dufau

Euskara ikasten duten Zuberoako eskoletako haurrentzat lau animazio.

Quatre animations en langue basque en direction des scolaires  
des trois filières de Soule.

## IKAS BI

Donibane-Lohizune – Saint-Jean-de-Luz  
Ordezkarria – Représentant : Thierry Delobel

**« Nanai », 5 eta 8 urte artekoendako euskarazko agerkariaren argitalpena**

**Aide à l'édition de la revue pour enfants en langue basque « Nanai », en  
direction des enfants de 5 à 8 ans.**

## ITSAS-BEGIA

Ziburu - Ciboure  
Ordezkarria – Représentant : Dominique Duguet

**Itsas bizia eta Ur Ertsiren inguruko historia irakutsia izan da arantza erakusketa eta  
itsasuntzi maketen bidez** Ducontenian, martxoaren 27tik apirilaren 11-ra.

« Pêches et pêcheurs du domaine maritime aquitain au XVIIIème siècle » liburuaren  
aurkezpena.

### **500 ans de présence basque à Terre Neuve**

L'inauguration de l'exposition « Baleinières basques à Terre Neuve » portant sur  
la construction des 3 baleinières à Terre Neuve (été 2004) et la présentation de  
l'ouvrage de François Le Masson du Parc « Pêches et pêcheurs d'Aquitaine au  
XVIIIème siècle » s'est déroulée le mardi 21 mars 2005 à 19 heures à la  
sardinerie de Saint-Jean-de-Luz, devant un public nombreux. Elle a été  
accompagnée de plusieurs prises de parole qui ont eu pour thèmes : la  
construction des baleinières à Terre Neuve durant l'été 2004, la pêche au  
XVIIIème siècle selon l'ouvrage cité plus haut, la situation actuelle de la pêche  
à Saint-Jean-de-Luz avec Serge Larzabal.

## LAGUNARTE

Lekuine - Bonloc  
Ordezkarria - Représentant : Christophe Hiriart

### **Kantu ikastaldiak haurrentzat eta « Kaia » ikusgarria.**

Kantu ikastaldiak antolatua izan dira haurrentzat Hondarribin apirilaren 12tik 15era, Irisarrin uztailaren 19tik 23ra eta Luhuson Eguberriko oporretan. "Kaia" ikusgarria presentatua izan da apirilaren 16an Mugerren eta maiatzaren 28an Luhuson.

### **Stage de chant en vue de la préparation du spectacle « Kaia ».**

Des stages de chants basques en direction des enfants ont eu lieu à Fontarrabie du 12 au 15 avril, Irissarry du 19 au 23 juillet, à Louhossoa durant les vacances de Noël. Présentation du spectacle « Kaia » : le 16 avril à Mouguerre et le 28 mai à Louhossoa.

## MAIATZ

Baiona - Bayonne  
Ordezkarria – Représentant : Lucien Etxezaharreta

### **Maiatz 41 eta 42 literatura aldizkariak :**

**Maiatz 41.** zenbakia ekainean argitaratua izan da.  
Idazleak : Germantxa Iñarga-Daubas, Bixente Vrignon, Eric Dicharry, Alots Nesprias, Daniela Albizu, Itxaro Borda, Aurelia Arkotxa, Lucien Etxezaharreta, Majed Nasser, Antton Luku, Kepa Altonaga, Eneko Bidegain.

**Maiatz 42.** zenbakia abendoan argitaratua izan da.  
Idazleak : Auxtin Zamora, Peio Minaberry, Daniela Albizu, Itziar Madina, Itxaro Borda, Txomin Peillen, Piarres Aintziart, Koldo Izagirre, Lucien Etxezaharreta, Nine Goihenetxe, Yann-Ber Quirioni, Junes Casenave Harigile.

### **Publication de deux revues en langue basque Maiatz :**

**Maiatz n° 41.** Auteurs : Germantxa Iñarga-Daubas, Bixente Vrignon, Eric Dicharry, Alots Nesprias, Daniela Albizu, Itxaro Borda, Aurelia Arkotxa, Lucien Etxezaharreta, Majed Nasser, Antton Luku, Kepa Altonaga, Eneko Bidegain.

**Maiatz n° 42.** Auteurs : Auxtin Zamora, Peio Minaberry, Daniela Albizu, Itziar Madina, Itxaro Borda, Txomin Peillen, Piarres Aintziart, Koldo Izagirre, Lucien Etxezaharreta, Nine Goihenetxe, Yann-Ber Quirioni, Junes Casenave Harigile.



## MENDIZOLAN

Maule - Mauléon  
Ordezkarria – Représentant : Beñat Haiçaguerre

**Pika** euskarazko hilabetekariaren argitalpena 7 eta 11 urte artekoentzat.

Edition de la **revue mensuelle Pika** pour les enfants de 7 à 11 ans en langue basque.

## OXTIKENEA

Senpere – Saint-Pée-sur-Nivelle  
Ordezkarria – Représentant : Mixel Mendiboure

**Euskal kantu zaharrak biltzeko eta grabatzeko laguntza.**

Karia horretara, kantu zaharren egun bat antolatua izan da buruilaren 18an Oxtikenean. 100 bat pertsona bildu dira.

**Aide à la collecte et l'enregistrement de chants basques anciens.**

A cette occasion, un repas-chanté en langue basque a eu lieu le 18 septembre à Oxtikenea qui a rassemblé une centaine de personnes.

## PARC DE L'AVENTURE BASQUE EN AMERIQUE elkartea

Trois Pistoles – Québec (Kanada)  
Ordezkarria – Représentant : Ginette Saint-Amand

**Euskal Herriko musikari batzuek 2005eko antolatu Trois-Pistoles-eko euskal bestan parte hartu dute uztailaren 1etik 4era.**

**Animation culturelle basque au « 10<sup>ème</sup> rendez-vous basque 2005 »** organisé à Trois Pistoles (Québec) du 1<sup>er</sup> au 4 juillet.

## SARAKO TURISMO BULEGOA

Sara - Sare  
Ordezkarria – Représentant : Jean-Michel Garat

**Euskal Herriko idazleen XXII. idazleen biltzarra egunaren antolaketa.**

XXII. idazleen biltzarra 2005eko apirilaren 17an iragan da Sarako polikiroldegian. Ehun bat argitaletzek eta idazlek beren liburuak saldu eta izenpetu dituzte.

**Réalisation du « 22<sup>ème</sup> biltzar des écrivains du Pays basque ».**

Le biltzar s'est tenu le lundi de Pâques, 17 avril 2005, à la salle polyvalente de Sare, ainsi que des maisons d'édition. Une centaine d'auteurs étaient présents.

## SU AZIA

Maule - Mauléon  
Ordezkarria – Représentant : Henri Ilharreguy

**1990. urteetan hasi bilketa lanaren segitzea** (Xiberuko kantuen grabaketa eta idaztea), itzulpen zerbitzua zubereraz eta zubererazko testuen argitalpena

**Poursuite du travail de collectage** commencé dans les années 1990 (enregistrement de chants souletins, reproductions de cahiers de chants), service de traduction et d'édition de textes en souletin.

## THEATRE DES CHIMERES

Biarritz  
Ordezkarria – Représentant : Jean-Marie Broucaret

**«KAUKAZIAR KREAZKO BOROBIKA » ikusgarriaren sorkuntza.**  
**Bertolt Brecht-en « Le cercle de craie caucasien » obraren euskarazko egokipena**

Itzulpena : Itxaro Borda  
Ezzenaratzea : Jean-Marie Broucaret

Gaia arras gaurkoa da : lur bat, herrialde bat norena da ? Bakarrik ondoriotasunaz ukaiten duenarena ala aberasten eta edertzen duenarena ? Nortasuna nola eraikitzen da ?

Jokatzeko moldea : ikusliarrak antsezugunearen bi aldetarik buruz-buru jarriak dira. Molde horrek jokolariei mugitzeko erraztasun handia ematen die.

Lau musikari, hamalau antzerkilari-kantari, bata kantari-kontalaria delarik ere.

Jokolariak : Carlos Acosta, Ramon Agirre, Mairu Bancon, Sophie Bancon, Olatz Beobide, Joxelu Berasateguy, Jean-Philippe Daguerre, Hervé Estebeteguy, Lierni Fresnedo, Frédéric Houesson, Guy Labadens, Muriel Machefer, Charlotte Maingé, Catherine Mouriec, Jean-Yves Ostrowiecki, Patxi Pérez.

Antzezleri-kantaria : Txomin Heguy.

Musikagilea eta zuzendaria : Pascal Gaigne.

Musikariak : Javi Area, Aitor Furundarena, Luis Maria Moreno, Ritxi Salaberria.



**Création de la pièce « KAUKAZIAR KREAZKO BOROBIKA »  
Adaptation en basque de l'œuvre « Le cercle de craie caucasien »  
de Bertolt Brecht**

Traduction : Itxaro Borda

Mise en jeu : Jean-Marie Broucaret

Le thème de cette œuvre est d'une grande qualité : à qui une terre, un pays reviennent-ils ? A ceux qui se contentent d'en hériter ou à ceux qui le font fructifier et l'embellissent ? Comment l'identité se construit-elle ?

La mise-en-scène : Un dispositif bi-frontal, ménageant un espace en forme de couloir entre deux gradins qui se font face. Ce dispositif offre le terrain idéal à un jeu très physique et mobile. Quatre musiciens, quatorze comédiens-chanteurs dont un chanteur-récitant permettront la mise en jeu et en voix de cette épopée rurale. Le tout est joué en langue basque et un sutitrage permet aux spectateurs de suivre les phases essentielles de l'histoire, sans rien perdre du jeu des acteurs.

Comédiens : Carlos Acosta, Ramon Agirre, Mairu Bancon, Sophie Bancon, Olatz Beobide, Joxelu Berasateguy, Jean-Philippe Daguerre, Hervé Estebeteguy, Lierni Fresnedo, Frédéric Houessinon, Guy Labadens, Muriel Machefer, Charlotte Maingé, Catherine Mouriec, Jean-Yves Ostrowiecki, Patxi Pérez.

Comédien-chanteur : Txomin Heguy.

Composition et direction musicale : Pascal Gaigne.

Musiciens : Javi Area, Aitor Furundarena, Luis Maria Moreno, Ritxi Salaberria.

**TOKIA théâtre**

Maule - Mauléon

Ordezkarria – Représentant : Jocelyne Lavoye



**« Mai en scène » festibala maiztazaren 18tik 21era Maulen**

Mauleko Herriko Etxeko kultura zerbitzuak eta Tokia konpainiak euskarazko obra batzu eskaintzen dituen "Mai en scène" festibala berriz antolatzea erabaki dute. Ikusgarrientzat ekipatua den Maule-Baitha gela, festibalaren gune nagusia izan da. Bizkitartean, Mauleko karrketan eta saltokietan ere izan da ikusgarririk. Amaturrek profesionalekin bat egin eta tailer batzuetan parte hartu dute, antzerki teknika ezberdin baina osagarri batzuen ezagutzeko asmoz.

### **Festival « Mai en scène » du 18 au 21 mai à Mauléon**

Le service culturel de la ville de Mauléon et la compagnie Tokia ont reconduit le festival « Mai en scène », dont certains jouent en basque. Le complexe Maule-Baitha (équipé pour le spectacle vivant) a été le lieu central du festival mais la rue et des commerces mauléonais ont été également investis. Les amateurs se sont mélangés aux professionnels et ont eu la possibilité de participer à des ateliers afin de découvrir des techniques différentes mais complémentaires de la pratique théâtrale.

## **TRABOULES**

Heleta - Helette

Ordezkarria – Représentant : Kittof Prudhomme

### **« 3. poteo atipikoa », aste batez ekintza kulturalak eta artistikoak Heletan, azaroaren 11tik 15a arte.**

- Artista egonaldia eta poteo atipikoa Heletako plazan : Anari (kantaria), Marie-Claire Delaye (kantaria), Jésus Aured (esku-soinularia), Turbulences konpainia (antzerkia), Alain Cazaux, Uharteko txalapartariak eta Miqueu Montanaro, Provence-ko taldearekin.

### **« 3<sup>ème</sup> potéo atypique », semaine d'actions culturelles et artistiques à Hélette du 11 au 15 octobre.**

- Résidence d'artistes et poteo atypique sur la place d'Hélette avec Anari (chant), Marie-Claire Delaye (chant), Jésus Aured (accordéoniste), la compagnie Turbulences, Alain Cazaux, Uharteko txalapartariak et Miqueu Montanaro (compagnie de Provence).

## **UDA LEKU**

Baiona - Bayonne

Ordezkarria – Représentant : Titto Aguerre

### **« Zinema euskaraz aitzina » zortzigarren edizioa urtarrilaren 20etik urtarrilaren 27a arte.**

Euskarazko filmak ziren :

- « Prop eta Berta » 4 - 7 urtekoentzat,
- « Anna Luise eta Anton » 7 – 12 urtekoentzat.

Filmak pasatu diren herriak : Donibane-Garazi, Maule, Donapaleu, Kanbo eta Hazparne, Hendaia, Urruña, Donibane-Lohizune, Baiona eta Biarritz.

### **Huitième édition de « Zinema euskaraz aitzina » (quinzaine scolaire du cinéma en langue basque) du 20 janvier au 27 janvier :**

- film « Prop eta Berta » pour les 4 - 7 ans,
- film « Anna Luise eta Anton » pour les 7 – 12 ans

Projections dans les salles de Saint-Jean-Pied-de-Port, Mauléon, Saint-Palais, Cambo-les-bains, Hasparren, Hendaye, Urrugne, Saint-Jean-de-Luz, Bayonne et Biarritz.

## YOCOES ANIMATION

Bardoze - Bardos

Ordezkarria – Représentant : Joan Castronovo

« **Beste itxura bat** » - Kulturarteko topaketak nortasunaren inguruan. Kontzertua maiatzaren 21ean.

« **Une autre image** » – rencontres interculturelles autour de l'identité et concert le 21 mai.

## ZABALIK elkartea

Arberats - Arberatze

Ordezkarria – Représentant : Pelle Erreçarret

« **Otsail ostegunak** » **mintzaldiak Donapaleun** :

- Otsailaren 3an : « Kanakia bere bidean »  
Azken 20 urteetan izan bilakaeren analisia eta lekukotasuna Battitta Boloquyekin.
- Otsailaren 10ean : « Bidaide gogaide » Aurelia Arkotxa idazlearekin,
- Otsailaren 17an : « 2003an Donapaleun zendu historiagilearen obraren aurkezpena » Jokin Apalategi unibertsitaria eta Vilar jaunarekin.
- Otsailaren 24ean : "Euskal antzerkiak, nondik eta nora" : azken 20 urteetako ipar antzerkiaren bilakaeraz Antton Luku antzekigilearekin.

**Cycle de quatre conférences-débat en langue basque :**

- 3 février : « Kanakia bere bidean »  
Analyse et témoignage sur le développement de la Nouvelle Calédonie ces vingt dernières années » avec Battitta Boloquy.
- 10 février : « Bidaide gogaide - idazlearen mundua idazlearen eskutik », découverte de l'écriture et de l'auteur Aurelia Arkotxa,
- 17 février : « 2003an Donapaleun zendu historiagilearen obraren aurkezpena » avec l'universitaire Jokin Apalategi et Mr Vilar.
- 24 février : "Euskal antzerkiak, nondik eta nora", conférence sur l'évolution du théâtre basque ces vingt dernières années avec Antton Luku.

## ZIRRIMARRA

Azkarate - Ascarat  
Ordezkarria – Représentant : Fabienne Garay

**Arte tailerrak haurrentzat (euskaraz eta frantsesez)** Garazi – Baigorriko 28 haurrentzat, asteazken arratsalde guziz 14.00etatik 19etara. Erakusketa bat antolatua izan da Donbiane-Garaziko herriko etxean ekainaren 20etik 30era.

**Atelier artistique bilingue basque / français (dessin, peinture, sculpture...)** en direction de 28 enfants du canton de Baigorri et Saint-Jean-Pied-de-Port. Une exposition a été organisée à la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port du 20 au 30 juin avec les œuvres réalisées durant l'année.

## ZTK

Baigorri  
Ordezkarria – Représentant : Paxkal Indo

**"Biharko", Euskal Herriaren eta Sao Tomeren arteko topaketa** : Lagunarte konpainiaren eta Sao Tome eta Principeko musikari batzu hiru aldiz bildu dira Sao Tomeko uhartean eta Euskal Herrian. CD bat eta DVD baten ekoizpena.

**« Biharko », rencontre entre Pays basque et Sao Tomé** : Des musiciens de la Compagnie Lagunarte et de Sao Tomé et Principe se sont rencontrés, à trois reprises, sur l'île de Sao Tome et au Pays Basque. Production d'un coffret CD et d'un DVD.

\* \* \* \* \*



## Euskal kultur erakundeko partaideak

### Associations partenaires 2005 de l'Institut culturel basque à jour de cotisation au 31/12/2005

8 PROBINTZIAK	GATUZAINA
ABBADIAKO ADIXKIDEAK	HAIZE BERRI
ACCORDS	HATSA
AEK BAIONA	HEBENTIK
ALAIKI	HERLAUZA
ALDUDARRAK BATASUNA	HERRI SOINULARIAK
ALDUDARRAK BIDEO	HERRIA
AMIS DU MUSEE BASQUE	HIRU PUNTTU
ARGIAN	HIRUKI
ARGONAUTA	IBAIALDE
Ass CULTURELLE HENDAYAISE	IKAS
AU FIL DU THEATRE	IKAS BI
AUÑAMENDI	IKHERZALEAK
AZIKA	ITSAS BEGIA
AZKAINENKO TURISMO BULEGOA	JOSTAKIN
BASAIZEA	KHANTA XIBERUA
BEGI ARGI	LAGUNARTE
BERTERRETX PASTORALA	LAGUNT ETA MAITA
BERTSULARIEN LAGUNAK	LAUBURU
BIARRITZ CULTURE	LE PETIT THEATRE DE PAIN
BIL XOKUA	LYCEE DE NAVARRE
BORDAXURI	MAIATZ
BURGINZI	MARITZULI
COMPAGNIE DES SYRTES	MENDIZOLAN
CONSEIL DE DEVELOPPEMENT	MUSIQUES EN MILIEU SCOLAIRE
CRM CAEM	MVC POLO BEYRIS BAIONA
DARIOLA	OINAK ARIN
DISTIRA	ORAI BAT
DROSERA	OREKA
EIHARTZEA	OXTIKENEKOAK
ELGARREKIN	OZTIBARREKO ANTZERKIA
ELIRALE	ROOTS PROMOTION
ELTZARRUZE	SEASKA
ENTZUN IKUS BAIONA	SOHUTARRAK
EUSKAL ANTZERKI TALDEEN BILTZARRA	SOINU TTIKI
EUSKAL ARGENTINA	SU AZIA
EUSKAL ETXEA - PARISE	SYNDICAT INITIATIVE DE SARE (Biltzar)
EUSKAL HAZIAK	THEATRE DES CHIMERES
EUSKAL HERRIA ZUZENEAN	TOKIA
EUSKAL IRRATIAK	TRABOULES
EUSKAL KONFEDERAZIOA	UDA LEKU
EUSKALTZAINDIA	UHAINA
EUSKO IKASKUNTZA	UR BEGI
EUSKOARKEOLOGIA	URRIKOA
F.F.P.B.	XIRIMOLAN
FESTIVAL BAIONA	YOCOES ANIMATION
FESTIVAL DES TROIS CULTURES	ZABALIK
FOYER DES JEUNES DE BARDOS	ZIRRIMARRA
GARAZIKUS	ZTK

## **2005eko diru konduak**

### **Comptes 2005**

- **Compte de résultat au 31/12/2005**
- **Bilan au 31/12/2005**
- **Annexe**
- **Compte d'exploitation fonctionnel et annexe**



## Compte de résultat 31.12.2005

	Exercice 05	Exercice 04
Prestations, manifestations	69 679 €	78 123 €
Subventions d'exploitation	685 259 €	585 202 €
Transfert de charges	14 598 €	17 395 €
Cotisations	121 960 €	120 472 €
<b>Total produits d'exploitation</b>	<b>891 497 €</b>	<b>801 192 €</b>
Autres achats et charges externes	396 448 €	315 704 €
Impôts, taxes	14 970 €	18 474 €
Salaires et charges sociales	302 275 €	303 366 €
Dotation aux amortissements et provisions	16 624 €	43 383 €
Autres charges	183 713 €	198 804 €
<b>Total charges d'exploitation</b>	<b>914 030 €</b>	<b>879 732 €</b>
<b>Résultat d'exploitation</b>	<b>- 22 533 €</b>	<b>- 78 540 €</b>
Produits financiers	1 360 €	757 €
Intérêts et charges financières	1 288 €	741 €
<b>Résultat financier</b>	<b>72 €</b>	<b>16 €</b>
Produits exceptionnels	5 505 €	23 587 €
Charges exceptionnelles	180 €	- €
<b>Résultat exceptionnel</b>	<b>5 325 €</b>	<b>23 587 €</b>
<b>Solde intermédiaire</b>	<b>- 17 135 €</b>	<b>- 54 937 €</b>
<b>FONDS DEDIES (exercice antérieur)</b>	<b>31 557 €</b>	<b>86 288 €</b>
<b>FONDS DEDIES (exercice)</b>	<b>16 500 €</b>	<b>31 557 €</b>
<b>Total produits</b>	<b>929 919 €</b>	<b>911 824 €</b>
<b>Total charges</b>	<b>931 997 €</b>	<b>912 030 €</b>
<b>Résultat net</b>	<b>- 2 078 €</b>	<b>206 €</b>

## BILAN au 31.12.2005

ACTIF	Exercice 2005			Exercice préc. au 31.12.2004
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
<b>ACTIF IMMOBILISE</b>				
Immobilisations incorporelles	7 171 €	4 713 €	2 458 €	2 467 €
Autres immobilisations corporelles	451 047 €	423 225 €	27 822 €	23 149 €
<b>Total de l'Actif immobilisé</b>	<b>458 218 €</b>	<b>427 938 €</b>	<b>30 280 €</b>	<b>25 616 €</b>
<b>ACTIF CIRCULANT</b>				
Autres créances	48 032 €		48 032 €	90 488 €
Valeurs mobilières de placement	1 169 €		1 169 €	1 169 €
Disponibilités	235 553 €		235 553 €	190 603 €
Charges constatées d'avance	3 476 €		3 476 €	19 046 €
<b>Total Actif circulant</b>	<b>288 230 €</b>		<b>288 230 €</b>	<b>301 306 €</b>
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>746 447 €</b>	<b>427 938 €</b>	<b>318 509 €</b>	<b>326 922 €</b>

PASSIF	Exercice 2005	Exercice 2004
<b>CAPITAUX PROPRES</b>		
Fonds associatif	- 139 €	66 €
Subvention équipement	152 449 €	152 449 €
Réserve de trésorerie	49 393 €	49 393 €
Résultat de gestion (perte)	- 2 078 €	- 205 €
Fonds dédiés	16 500 €	31 557 €
<b>Total fonds propres</b>	<b>216 126 €</b>	<b>233 261 €</b>
<b>DETTES</b>		
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	26 329 €	48 098 €
Dettes fiscales et sociales	60 118 €	20 236 €
Autres dettes	15 936 €	24 000 €
<b>Total dettes</b>	<b>102 383 €</b>	<b>92 334 €</b>
<b>PRODUITS CONSTATES D'AVANCE</b>	<b>- €</b>	<b>1 327 €</b>
<b>TOTAL PASSIF</b>	<b>318 509 €</b>	<b>326 922 €</b>

## ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2005 dont le total est de 318 509 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 891 497 € et dégageant une perte de 2078 €.

### **REGLES ET METHODES COMPTABLES**

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

NOTE SUR LE BILAN
-------------------

### **Autres créances**

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2005 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention Eusko Jaurlaritza (Gouvernement basque)	30 000 €
• Subvention Conseil régional d'Aquitaine	5 335 €
• Subvention Eusko Jaurlaritza (Gouvernement basque)	1 782 €
• Subvention Interreg (ex 2004)	921 €
• Location exposition Kantuketan à Pampelune	4 300 □
• Bastero kultur zentroa (Āndoain)	2 950 □
• Remb. entrées spectacle Batekmila à Louhossoa (scène nationale)	1 480 □
• Remboursement organisme de formation	438 □
• Remboursement Marie d'Hendaye (animations)	368 □
• Vente DVD Euskal herriko aurpegiak	230 □
• Remboursement publicitaire	143 □
• Traductions	85 □
<b>Total :</b>	<b>48 032 □</b>

### Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires et SICAV de trésorerie au 31.12.2005.

### Subvention d'équipement

Elles sont accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

### Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

Les fonds dédiés constitués au 31/12/2004 pour un montant de **31 557 €** ont été imputés et utilisés sur 2005.

Les fonds octroyés au cours de l'exercice 2005 et non utilisés au 31.12.2005 seront utilisés au cours de l'année 2006 pour les actions et programmes culturels :

• Mécénat de la Caisse Epargne (programme pluriannuel Batekmila)	14 000 €
• Mécénat de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne Pays Basque (programme pluriannuel Batekmila)	2 500 €
<b>Total</b>	<b>16 500 €</b>

### Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

### Dettes fournisseurs et comptes rattachés

Le montant s'élève à **26329 €** et correspond à :

- Dettes fournisseurs : 7 328 €
- Factures à recevoir : 19 001 €

### Autres dettes

Ont été comptabilisées des conventions prévues sur le budget 2005, signées en 2005 et décaissées en 2006 pour un montant de 11 000 €.

### Charges constatées d'avance

• Assurance annuelle 2006	2 373,40 €
• Assurances véhicule	832,90 €
• Avance sur projet 2006 (projet Uribe)	179,70 □
• Locations cyberbase (projet 2006 – formations Extranet)	90,00 □
	<b>3 476,00 €</b>

### Détails des produits exceptionnels :

Projet culturel 2005 reporté	2 000 □
Annulation de chèque émis	2 000 □
Remboursement Urssaf	779 □
Autres produits exceptionnels	726 □
<b>Total produits exceptionnels :</b>	<b>5 505 €</b>

## Note sur la création du site-portal de la culture basque à l'Institut culturel basque

Le projet du site-portal de la culture basque (approuvé en Conseil d'administration de l'I.C.B. le 18 octobre 2003) a été réparti sur trois ans : 2003, 2004 et 2005.

<b>Budget total pour les trois années :</b>	<b>166 632 €</b>
Concours publics (75 %) :	124 974 €
Autofinancement I.C.B. (25 %) :	41 658 €

Sur la partie « *Autofinancement* », il a déjà été engagé 3 767,40 € de dépenses en 2002 (autofinancés), 10 000 € en 2003, 62 970 € en 2004 et 91 399 € en 2005 ce qui correspond à la réalisation du cahier des charges, au démarrage (collecte de l'information) et à la réalisation technique du site-portal.

La réalisation de ce site-portal a été imputée en charge de l'exercice au fur et à mesure de sa réalisation.

### SITE PORTAIL DE LA CULTURE BASQUE

Années	Dépenses engagées	Subv Feder	Subv Conseil régional	Subv Conseil Général	Autofinancement I.C.B.
		<b>83 316 €</b> 50%	<b>20 829 €</b> 12,50 %	<b>20 829 €</b> 12,50 %	<b>41 658 €</b> 25 %
2003	10 000 €	5 000 €	1 250 €	1 250 €	2 500 €
2004	62 970 €	31 485 €	7 871 €	7 871 €	15 742 €
2005	91 399 €	45 699 €	11 425 €	11 425 €	22 850 €
<b>Total</b>	<b>164 369 €</b>	<b>82 184 €</b>	<b>20 546 €</b>	<b>20 546 €</b>	<b>41 092 €</b>

**Frais artistiques de la création Batekmila  
(projet pluriannuel sur 2 ans)**

<b>Dépenses</b>		<b>Recettes</b>	
Frais artistiques de la création Spectacle Batekmila	54 527 □	Conseil général des P.A. Conseil régional d'Aquitaine Fonds dédiés 2004	17 500 □ 17 500 □ 19 564 □
<b>TOTAL</b>	<b>54 527 □</b>	<b>TOTAL</b>	<b>54 564 □</b>

**Frais liés à la création du site « bertsulari.com »**

**Budget total : 42 800 €**

**Participation du Conseil régional d'Aquitaine à hauteur de 50 %, soit 21 400 €**

<b>Dépenses</b>		<b>Recettes</b>	
Dépenses année 2004	3 016 □	Conseil régional d'Aquitaine	21 400 □
Dépenses année 2005	39 999 □	Autofinancement ICB	21 615 □
<b>TOTAL</b>	<b>43 015 □</b>	<b>TOTAL</b>	<b>43 015 □</b>

# **Compte d'exploitation**

## **fonctionnel**

### **Exercice 2005**



COMPTÉ D'EXPLOITATION FONCTIONNEL - EXERCICE 2005

PRODUITS	2005	2004
1) Ressources propres		
Contribution communes	120 000 €	118 440 €
Cotisations associations	1 960 €	2 032 €
Partenaires culturels (actions propres)	28 580 €	13 105 €
Subvention INTERREG	- €	4 189 €
Mécénat (montant utilisé en 2005 : 15 238 €)	31 738 €	6 598 €
Autres produits ICB : locations Kantuketan, relations transfront., Batekmila...	76 821 €	78 123 €
<b>Total ressources propres</b>	<b>259 099 €</b>	<b>222 486 €</b>
2) Subventions Etat - Collectivités locales		
Subvention D.R.A.C. Aquitaine	196 000 €	196 000 €
F.N.A.D.T. (service de la langue basque)	- €	15 240 €
Conseil général des Pyrénées-Atlantiques	97 442 €	106 714 €
Conseil régional d'Aquitaine	91 428 €	106 714 €
<b>Convention spécifique Pays basque 2000 - 2006</b>		
3) Subvention CG - CRA : Création spectacle Batekmila		
Conseil général des P.A.	17 500 €	- €
Conseil régional d'Aquitaine	17 500 €	- €
4) Subventions Etat - Collectivités locales : Spectacle vivant		
Conseil général	50 589 €	16 161 €
Conseil régional d'Aquitaine	29 384 €	15 286 €
5) Subventions / Création site-portail de la culture basque (financement sur quatre ans)		
FEDER	45 700 €	36 485 €
Conseil général des Pyrénées Atlantiques	11 425 €	9 121 €
Conseil régional d'Aquitaine	10 132 €	10 415 €
6) Subvention Contrat de plan BNSA / Site bertsularitza	10 700 €	10 700 €
7) Subvention Office public langue basque	10 000 €	- €
8) Autres subventions :		
Convention Gouvernement basque	30 000 €	30 000 €
Conseil régional d'Aquitaine (Fonds commun Aquitaine Euskadi)	- €	8 475 €
<b>Total subventions Etat et Collectivités locales</b>	<b>617 800 €</b>	<b>561 311 €</b>
9) Autres ressources		
Transferts de charges (refacturation de frais, contrat emploi jeunes...)	14 598 €	17 395 €
<b>Total autres ressources</b>	<b>14 598 €</b>	<b>17 395 €</b>
<b>TOTAL PRODUITS D'EXPLOITATION</b>	<b>891 497 €</b>	<b>801 192 €</b>
<b>CHARGES</b>		
1) Service Spectacle vivant	79 890 €	80 880 €
2) Création du site-portail de la culture basque (webmaster, développement, réalisation du site-portail et contenus du site)	91 399 €	62 970 €
3) Site internet "Bertsularitza.com"	39 999 €	- €
4) Actions propres en relation avec les associations y compris les frais artistiques de Batekmila	267 841 €	256 307 €
5) Service animations culturelles en basque	50 362 €	62 883 €
6) Actions émanant des associations culturelles	166 800 €	187 202 €
7) Ingénierie culturelle	53 292 €	52 428 €
<b>Sous-total actions culturelles (*)</b>	<b>749 584 €</b>	<b>702 670 €</b>
8) Charges de fonctionnement	164 446 €	177 062 €
<b>Sous-total fonctionnement</b>	<b>164 446 €</b>	<b>177 062 €</b>
<b>TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION</b>	<b>914 030 €</b>	<b>879 732 €</b>
<b>Résultat d'exploitation</b>	<b>- 22 533 €</b>	<b>- 78 540 €</b>
Produits financiers	1 360 €	758 €
Intérêts et charges financières	1 288 €	741 €
<b>Résultat financier</b>	<b>72 €</b>	<b>17 €</b>
Produits exceptionnels	5 505 €	23 587 €
Charges exceptionnelles	180 €	- €
<b>Résultat exceptionnel</b>	<b>5 325 €</b>	<b>23 587 €</b>
<b>FONDS DEDIES (exercice antérieur)</b>	<b>31 557 €</b>	<b>86 288 €</b>
<b>FONDS DEDIES (exercice)</b>	<b>16 500 €</b>	<b>31 557 €</b>
<b>TOTAL PRODUITS</b>	<b>929 919 €</b>	<b>911 825 €</b>
<b>TOTAL CHARGES</b>	<b>931 997 €</b>	<b>912 030 €</b>
<b>RESULTAT</b>	<b>- 2 078 €</b>	<b>- 205 €</b>

(\*) dont 199 055 € de frais salariaux affectés à des projets culturels

## **NOTE SUR LE COMPTE D'EXPLOITATION FONCTIONNELLE**

Le compte de résultat fonctionnel fait apparaître les différentes actions selon une méthode analytique se composant par :

- Des actions culturelles (actions propres de l'Institut culturel basque y compris la création du spectacle Batekmila, les actions émanant des associations, l'ingénierie culturelle, service des animations culturelles en basque et spectacle vivant),
- les frais de fonctionnement de l'Institut culturel basque.

Les rémunérations font l'objet d'une affectation directe par poste en fonction des missions de chacun au sein de l'Institut culturel basque. Les charges sociales sont affectées au prorata du montant des salaires bruts :

- ❖ Spectacle vivant :  
100 % des frais salariaux Frank Suarez, frais annexes directement liés à l'accompagnement de projets culturels et aide aux associations.
- ❖ Création du site-portal de la culture basque  
46 % des frais salariaux de Jakes Larre et frais liés à la création du site-portal de la culture basque.
- ❖ Création du site « bertsularitza.com »  
32 % des frais salariaux de Jakes Larre et frais liés à la création du site-portal sur le site « bertsularitza.com ».
- ❖ Actions propres en relation avec les associations culturelles y compris les frais de la création Batekmila :  
100 % des frais salariaux et de déplacement de Terexa Lekumberri (poste responsable patrimoine),  
22 % des frais salariaux Jakes Larre (responsable médiation culturelle),
- ❖ Service des animations culturelles en basque :  
100 % des frais salariaux et de déplacement de Pantxika Maitia ainsi que l'ensemble des actions en matière linguistique.
- ❖ Ingénierie culturelle :  
100 % des frais salariaux Daniel Landart et frais annexes directement liés à l'accompagnement de projets culturels.